

(P) Instrução de Serviço

+ INSTRUÇÕES PARA O RECEBIMENTO DO PRODUTO . . . página 3

“Tradução do manual de instruções original”

Nr. 99 385.PO.80I.0

NOVADISC 225

(Tipo PSM 385 : + . . 01001)

NOVADISC 265

(Tipo PSM 386 : + . . 01001)

NOVADISC 305

(Tipo PSM 387 : + . . 01001)

NOVADISC 350

(Tipo PSM 388 : + . . 01001)

- Gadanheira de discos



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



Caro agricultor

Você fez uma boa escolha, nós ficamos contentes e o parabenizamos pela sua escolha pela Pöttinger. Como seu parceiro em técnicas agrícolas lhe oferecemos qualidade e desempenho juntamente com um serviço confiável.

De maneira a avaliar as condições em que são usadas nossas máquinas agrícolas e para poder levar cada vez mais em consideração estas exigências, pedimos que nos forneça algumas informações.

Com isto também nos será possibilitado lhe informar mais adequadamente sobre novos desenvolvimentos.

Responsabilidade sobre o produto.

Obrigação de informação

A responsabilidade sobre o produto obriga o fabricante e o revendedor a entregar Manual de Instruções na ocasião da venda de aparelhos bem como a instruir o cliente sobre o uso da máquina fazendo referência às normas de uso, de segurança e de manutenção.

Como certificado é exigida uma declaração de que máquina e Manual de Instruções foram entregues em ordem. Para este fim

- o **Documento A** deve ser preenchido, assinado e enviado de volta à empresa Pöttinger.
- O **Documento B** fica no revendedor autorizado que entrega a máquina.
- O **Documento C** recebe o cliente.

Para efeito da Lei de Responsabilidade do Produto todo agricultor é considerado uma empresa.

Um sinistro, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, é um caso de danos provocados pela máquina, mas não ocorridos na máquina; neste caso está previsto uma franquia (de EURO 500).

Danos empresariais, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, estão excluídos.

Atenção! Também no caso de a máquina ser revendida posteriormente pelo cliente o Manual de Instruções deve acompanhar a máquina e o comprador deve ser instruído sobre as normas mencionadas.

**INSTRUÇÕES PARA A
RECEPÇÃO DO PRODUTO**

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acordo com as condições da Responsabilidade sobre o Produto, devem ser verificados os pontos abaixo indicados.

Marque com uma cruz quando aplicável



- ☐ Máquina conferida com a nota de entrega. Todas as peças embaladas foram retiradas. Todas as instalações de segurança, eixo de transmissão e equipamento de comando presentes.
- ☐ Instruções, colocação em serviço e manutenção da máquina, ou do aparelho, explicadas ao cliente com base no Manual de Instruções.
- ☐ Pressão de ar dos pneus verificada.
- ☐ Aperto das porcas de roda verificado.
- ☐ Recomendação quanto à velocidade de rotação do eixo de tomada de força feita.
- ☐ Ajuste ao tractor executado: ajuste em 3 pontos.
- ☐ Eixo de transmissão ajustado.
- ☐ Prova de estrada executada e nenhuma falha observada.
- ☐ Explicação do funcionamento durante a prova de estrada.
- ☐ Viragem em posição de transporte e de trabalho explicada.
- ☐ Informação sobre acessórios opcionais e extraordinários fornecida.
- ☐ Recomendação quanto à leitura imprescindível do Manual de Instruções feita.

É necessária a confirmação de que a máquina e o Manual de Instruções foram entregues em condições. Para este fim

- O **Documento A** deve ser assinado e devolvido à empresa Pöttinger.
(em caso de aparelho Landsberg, devolver à firma Landsberg)
 - O **Documento B** fica na posse do revendedor autorizado.
 - O **Documento C** é entregue ao cliente.
- Nos termos da Lei de Responsabilidade



Observar as recomendações de segurança no apêndice A1

Índice

SINAIS DE AVISO

Sinal CE	5
Significado dos sinais de aviso	5

MONTAGEM NO TRACTOR

Montagem do equipamento ao tractor	6
--	---

DESMONTAGEM DO EQUIPAMENTO DO TRACTOR

Desmontagem do equipamento do tractor	7
Paragem ao ar livre.....	7

POSIÇÃO DE TRANSPORTE

Posição de transporte (T)	8
Situação inicial	8
Mudança para a posição de transporte	8
Transporte nas vias públicas	9
Iluminação no trânsito	9

POSIÇÃO DE SERVIÇO

Posição de serviço	10
Mudança para a posição de serviço	10

COLOCAÇÃO EM SERVIÇO

Observações importantes antes do começo de serviço.....	11
Instruções de segurança	11
Manobras de volta durante a segada.....	11
Atenção nas manobras nas encostas!	12

SEGAR

Segar	13
Instruções gerais para o serviço com o equipamento	13
Segurança contra choque.....	13
Aviso	14
Equipamento especial	14

ENGAVELADOR

Discos engaveladores	15
Discos engaveladores adicionais.....	15
Pano de protecção	15
Cones de transporte (equipamento opcional).....	15

MANUTENÇÃO

Instruções de segurança	17
Notas gerais sobre a manutenção	17
Limpeza de peças da máquina	17
Imobilização no exterior	17
Armazenamento durante o Inverno.....	17
Veios de transmissão	17
Sistema hidráulico.....	17
Engrenagem angular	18
Ölwechsel Winkelgetriebe	18
Controlo do nível do óleo na barra segadora.....	19
Mudança do óleo na barra segadora	20
Montagem das lâminas segadoras	20
Verificar a união roscada (até ao ano de fabrico 2002)	21
Ajuste da mola de descarga.....	21
Transmissão por correia trapezoidal	22
Verschleiß-Kontrolle der Mähklingshalterung.....	23
Suporte para a rápida substituição das lâminas.....	24
Substituir as lâminas	24
Controlos da consola das lâminas	24
Substituição das lâminas (+BJ 2004).....	25
Como guardar a alavanca	25

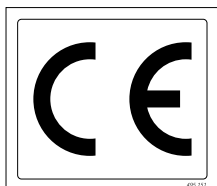
DADOS TÉCNICOS

Dados técnicos	26
Utilização correcta da gadanheira.....	26
Posição da placa de características	26
Equipamento especial:	26
Ligações necessárias	26

ANEXO

Eixo de transmissão	30
Plano de lubrificação	32
Lubrificantes	34
Variantes de construção.....	36
Reparações nas barras de corte	38
Combinação do tractor e aparelho de montagem	39

Sinal CE



O sinal CE a ser afixado pelo fabricante comprova a conformidade da máquina com o disposto na Directiva sobre Máquinas e demais directivas CE aplicáveis.

Declaração de conformidade CE (ver Anexo)

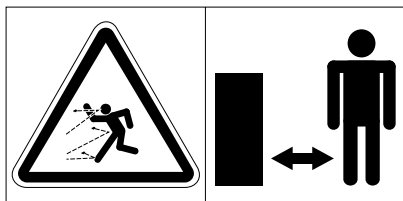
Com a assinatura da declaração de conformidade CE o fabricante declara que a máquina colocada a circular satisfaz a todas as exigências necessárias sobre segurança e saúde.



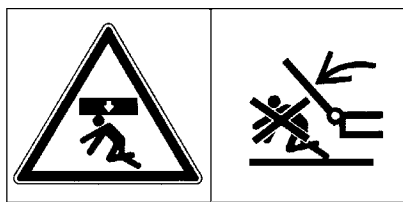
Recomendação para a segurança de trabalho

Neste Manual de Instruções, todas as passagens que se referem à segurança estão identificadas com este sinal.

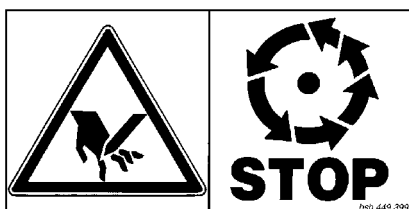
Significado dos sinais de aviso



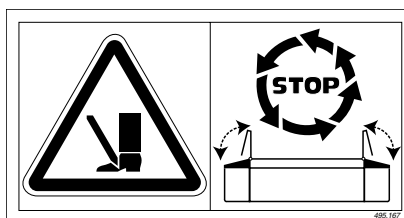
Manter a distância de segurança. Perigo resultante da aceleração das peças com o motor em funcionamento.



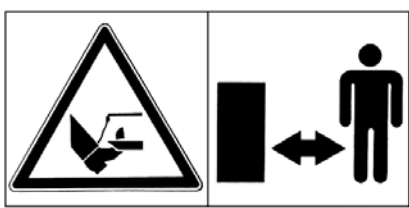
Nunca permanecer na área de rotação do equipamento.



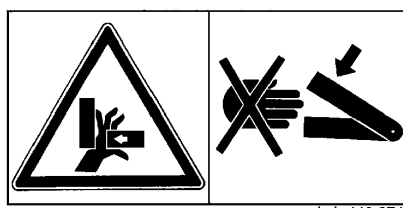
Não tocar em qualquer peça da máquina em movimento. Esperar até que pare completamente.



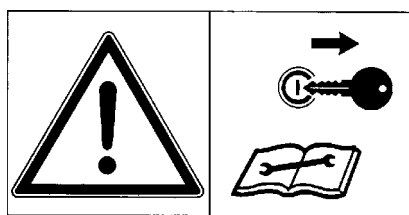
Antes de ligar o eixo de tomada de força, fechar as duas protecções laterais.



Manter uma distância adequada em relação à área das facas segadoras com o motor em funcionamento e o eixo de tomada de força ligado.



Nunca aproximar as mãos da área de perigo de esmagamento enquanto houver a possibilidade de aí existirem peças em movimento.



Desligar o motor e tirar a chave antes de realizar serviços de manutenção e reparação.



Instruções de segurança:

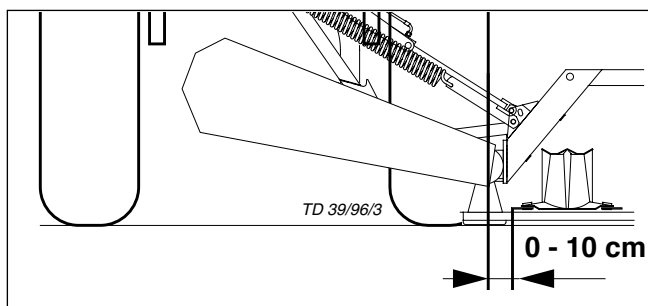
Ver o anexo-A1 ponto 8a. - 8h.)

Montagem do equipamento ao trator

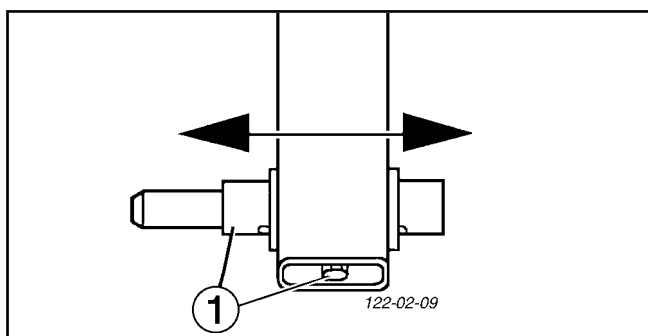
1. Ajuste em posição horizontal o guiador inferior do dispositivo de elevação

2. Tire o equipamento do reboque de três pontos

- monte a máquina segadora de modo que a distância entre o disco segador interno e o pneu do trator seja 0-10 cm



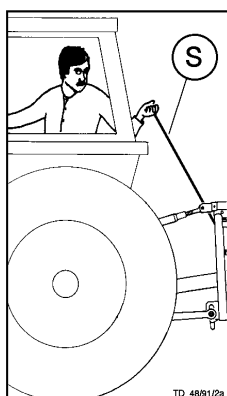
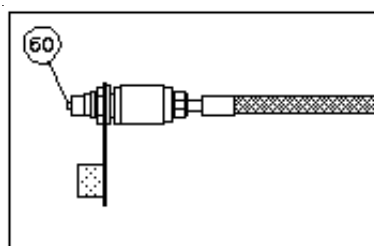
- ajuste a cavilha do guiador inferior (1) na armação de suporte de acordo com a categoria de três pontos e a bitola.



- no caso de rodas gémeas ou de pneus particularmente largos, ver as instruções constantes no anexo do presente manual de instruções

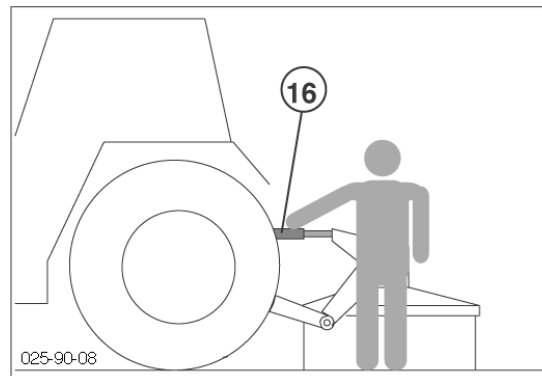
3. Ligue o acoplamento de encaixe hidráulico (60)

4. Transfira o cabo de desentramamento de chapeleta (S) para a cabina do trator.

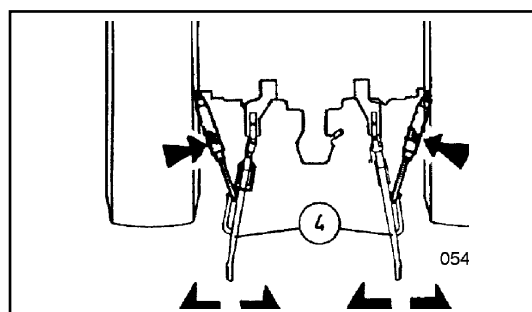


5. Ajuste o fuso do guiador superior

- Rodando o fuso do guiador superior (16) a máquina segadora é colocada na posição horizontal ou levemente inclinada para a frente.

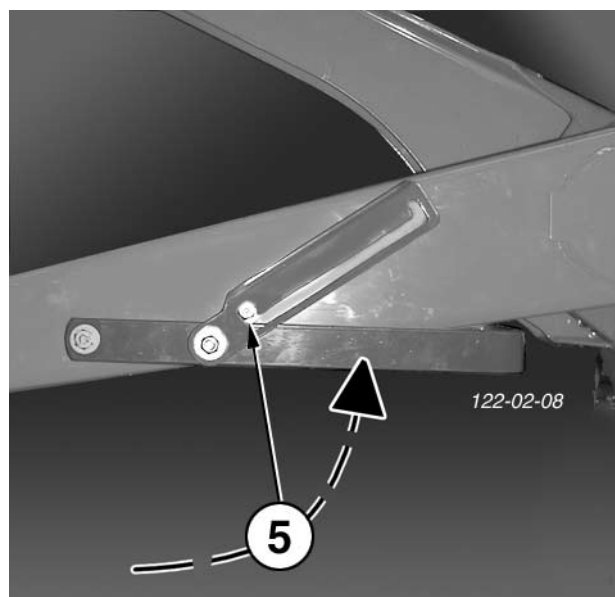


6. Fixe o guiador inferior (4) contra o movimento lateral.



7. Levantar e travar o pé de apoio (5).

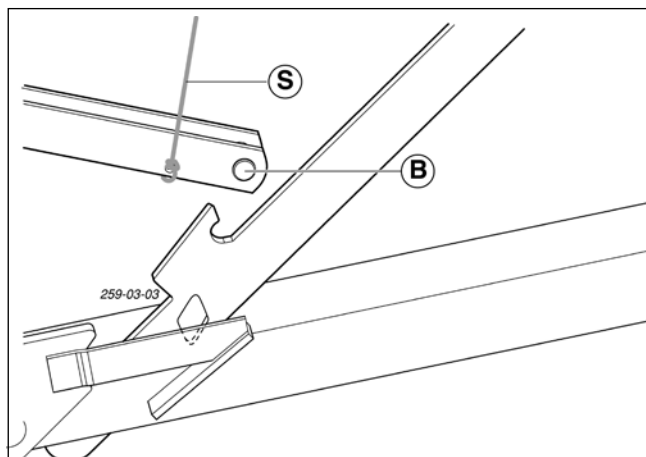
- O equipamento está montado no trator.
- Antes do primeiro uso, deve ser controlado e ajustado o comprimento do eixo de transmissão, caso necessário (veja também capítulo „Ajuste do eixo de transmissão“ no anexo B).



Desmontagem do equipamento do tractor

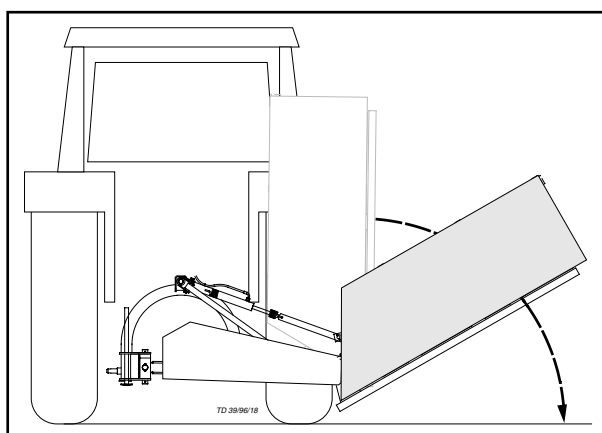
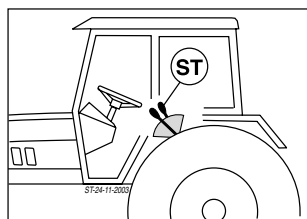
1. Gire para cima a chapeleta com o cabo (S)

- Chapeleta posição „B“



2. Gire hidráulicamente a barra segadora até o chão

- Accione válvula de comando (ST)
- Solte o cabo (S) enquanto girar



3. Rebater e travar o pé de apoio (F)

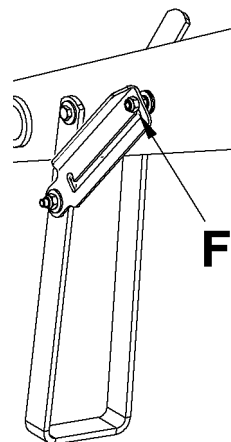
4. Baixe o equipamento até o chão mediante dispositivo de elevação

5. Desmonte o equipamento do tractor

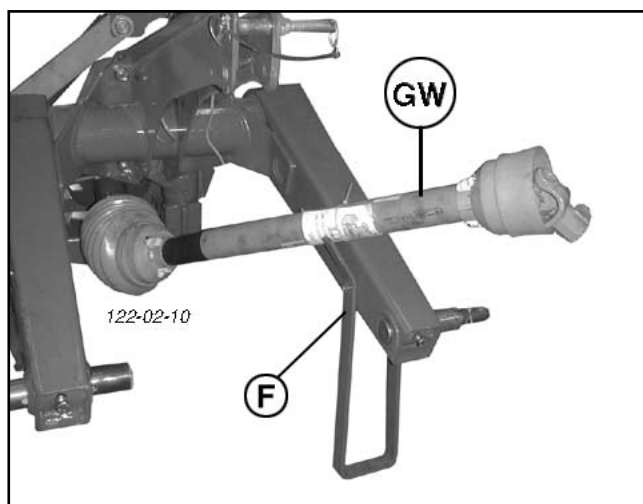


Aviso de segurança!

Antes de proceder ao desengate, verificar se o bloqueio está correcto (F); caso contrário, há perigo de basculamento!



- desengate a ligação hidráulica
- desengate o guiador superior
- afaste o cabo da cabina do tractor



- desengate o guiador inferior
- Retirar e depôr o eixo de transmissão (GW)

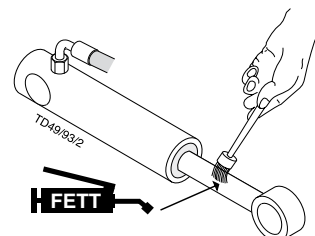
Paragem ao ar livre

Em caso de uma paragem ao ar livre mais demorada limpe as bielas de êmbolo conservando-as em seguida com lubrificantes.

Aviso



Uma biela de êmbolo enferrujada pode danificar os elementos vedantes do cilindro.



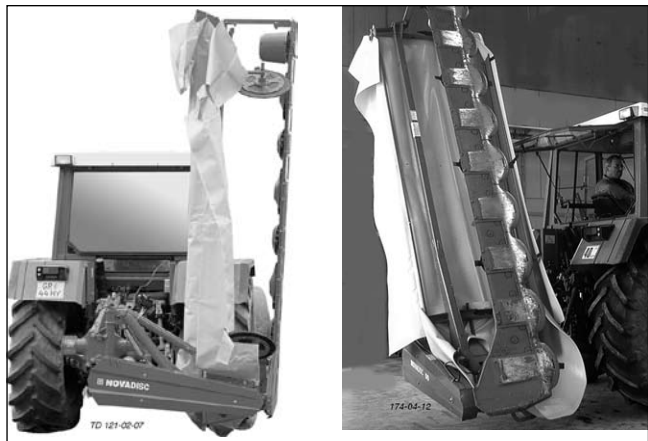
No fim da estação

- Limpe as bielas de êmbolo e todas as outras peças polidas conservando-as em seguida com lubrificantes
- Observe os avisos no capítulo „MANUTENÇÃO“

Posição de transporte (T)

Avisos de segurança;

Veja anexo-A1 pto.7), 8c - 8h)



NOVADISC 225, 265, 305, 350

NOVADISC 400



A mudança da posição de serviço para a posição de transporte e vice-versa somente pode ser feita em chão plano e firme.

Nunca deixe ligada a segadora em posição levantada

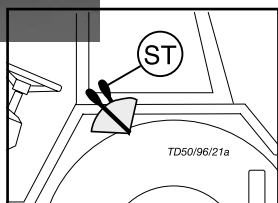
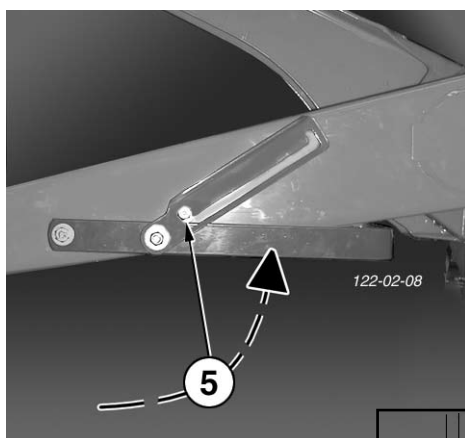
- Baixe totalmente o equipamento quando deixa o trator!

Situação inicial

1. Equipamento montado no trator

- veja capítulo „Montagem do equipamento ao trator“

2. Pé de apoio levantado e travado



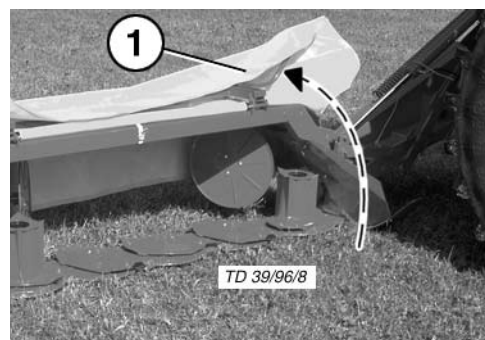
Mudança para a posição de transporte

1. Dobre para trás a carenagem protectora de frente (1).

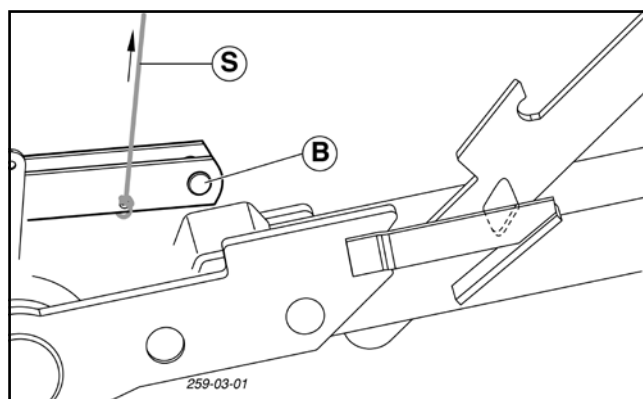
Isto é necessário em caso de diversos tipos de tractores. Evita uma danificação da janela traseira aberta ou do guarda-lamas quando levantar para cima a barra segadora, mais tarde.

2. Gire para cima a chapeleta com o cabo (S)

- Chapeleta na posição „B“



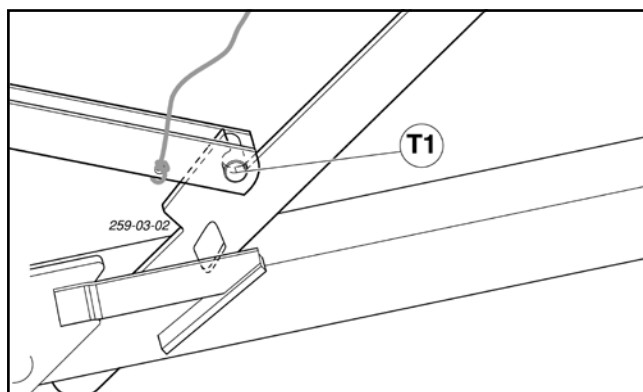
3. Gire para cima hidráulicamente a barra segadora



- Accione válvula de comando (ST)
- Solte o cabo (S) enquanto girar
- Deixe engatar a chapeleta (T1)

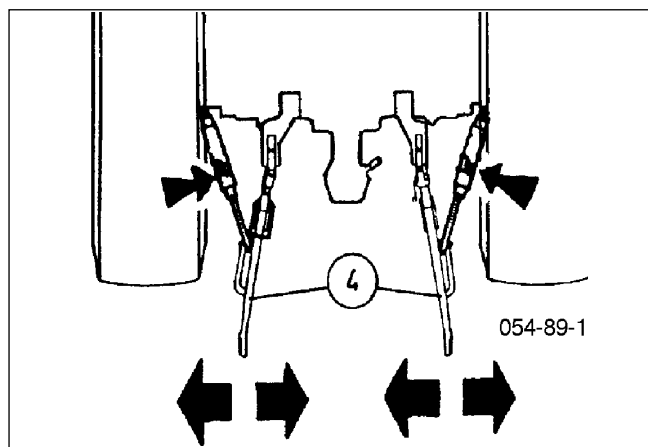
4. Coloque a válvula de comando (ST) brevemente em „BAIXAR“ (S)

Deste modo a chapeleta engata seguramente no gancho (T1) e fixa a barra segadora na posição levantada (T)



Transporte nas vias públicas

- Observe os regulamentos do código da estrada de seu país.
Em anexo-C encontrará as instruções para a colocação da iluminação válida para a RFA.
- Somente deve andar nas vias públicas como descrito no capítulo „Posição de transporte„
- Fixe o guiador hidráulico inferior (4) de modo que o equipamento não possa desviar lateralmente

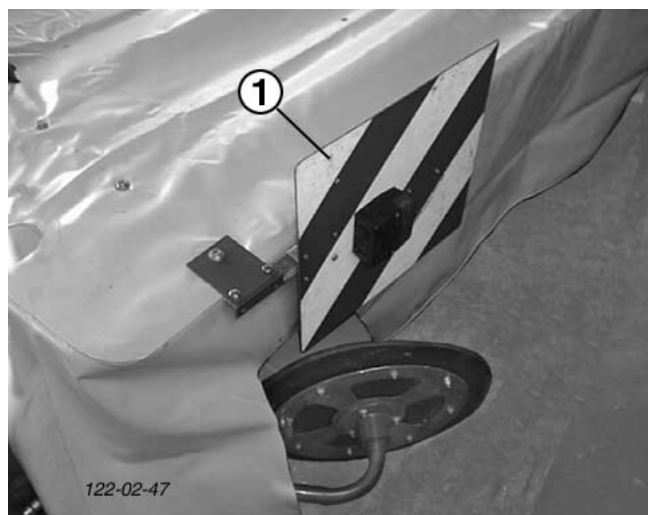


NOVADISC 225, 265, 305, 350

Iluminação no trânsito

Caso desejado é possível fornecer uma unidade iluminadora. Peças soltas veja lista de peças.

- Ligue a iluminação e levante o equipamento para o transporte.



NOVADISC 400

Posição de serviço

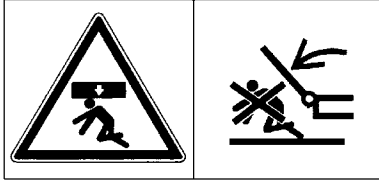


Avisos de segurança:

veja anexo-A1 pto. 7), 8c - 8h)

A mudança da posição de serviço para a posição de transporte e vice-versa somente pode ser feita em chão plano e firme.

- Confirme sendo livre a área de rotação encontrando-se ninguém na zona de perigo.



bab 449 567

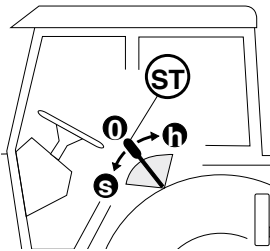
Situação de partida para baixamento da barra segadora

1. Aparelho montado no reboque

- ver o capítulo "Montar o aparelho no reboque"

2. Barra segadora na posição de transporte

3. Pé de apoio levantado e travado



TD 121-02-07

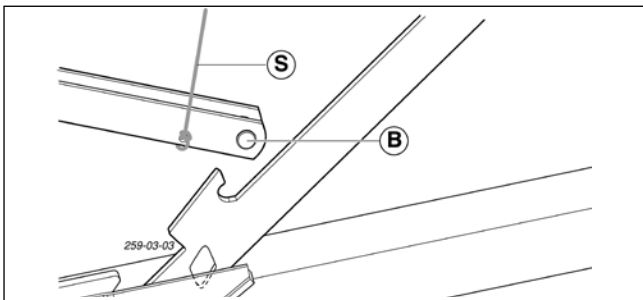
Mudança para a posição de serviço

Baixar a barra cortadora

1. Gire para cima a chapeleta com o cabo (S)

- Antes disso coloque rapidamente em „subida“ o aparelho de comando hidráulico soltando, deste modo, a fixação da chapeleta no gancho
- Chapeleta na posição „B“

2. Gire para baixo hidráulicamente a barra segadora até o chão



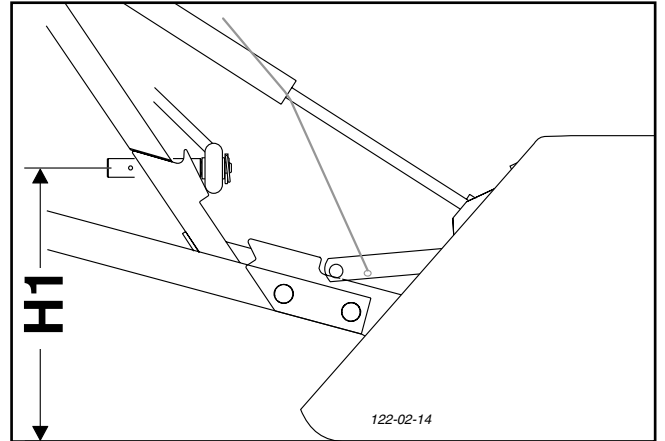
259-03-03

- Coloque o aparelho de comando hidráulico (ST) em "DESCER" (s)
- Solte o cabo (S) enquanto girar
- Coloque o aparelho de comando hidráulico (ST) em "POSIÇÃO FLUTUANTE" (somente em aparelhos de comando hidráulico de efeito duplo)

3. Ajuste a altura do dispositivo de elevação (H1)

Esta posição (H1) do dispositivo de elevação não precisa ser alterada durante a segada e nas manobras de volta (veja próxima página).

Levantar ou baixar o aparelho com o dispositivo de elevação do



122-02-14

reboque até se atingir a distância (H1 = 0).

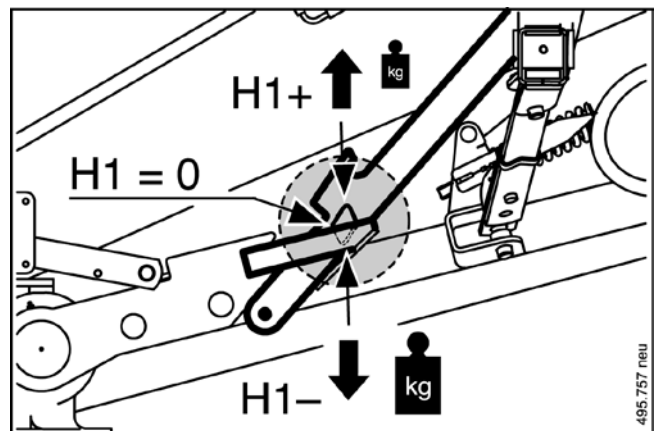
Ajustar a carga de apoio no solo da barra segadora

H1 = 0

Efectuar o ajuste básico

H1 +

Pressão de porte de diminuição



495.757 neu

H1 -

Pressão de porte de aumento

4. Feche a carenagem protectora de frente (5a).

- Durante o serviço é obrigatório manter fechado a carenagem protectora



TD 39/96/9

5a

Observações importantes antes do começo de serviço



Avisos de segurança:

veja anexo-A pto. 1 - 7)

Depois da primeira hora de serviço

- Volte a apertar todas as uniões roscadas das lâminas

Instruções de segurança

1. Controle

- Controle o estado e a fixação das facas.
- Verifique que não se encontrem danificados os discos segadores (veja capítulo „Manutenção e conservação“).

2. Somente ligue a máquina sendo na posição de serviço e não ultrapasse o número prescrito de rotações do eixo de tomada de força (p.e máx. 540 rpm)!

Um adesivo colocado ao lado da engrenagem informa sobre o número de rotações do eixo de tomada de força que corresponde

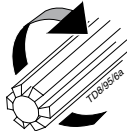
540 Upm

1000 Upm

a sua máquina segadora.

- Somente liga o accionamento do eixo de tomada de força sendo em estado apropriado todas as instalações de segurança (coberturas, panos protectores, carenagens etc.) e postas na posição protectora no equipamento.

3. Observe o correcto sentido de rotação do eixo de tomada de força !



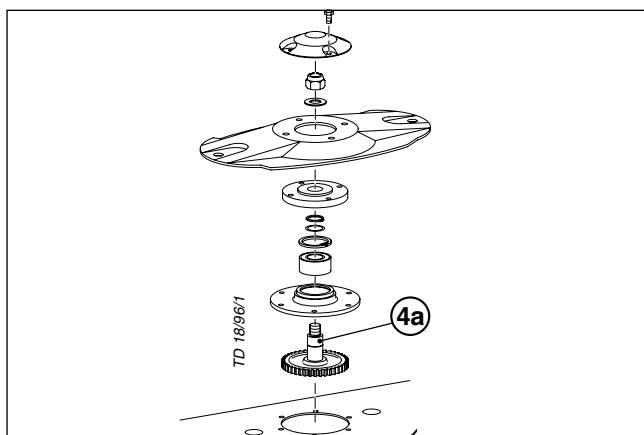
4. Evite danificações !

- A área a ser segada deve estar livre de obstáculos, respectivamente corpos estranhos. Corpos estranhos (p.e. pedras maiores, pedaços de madeira, marcos divisórios etc.) podem danificar a unidade segadora.



Mesmo assim havendo uma colisão

- Pare imediatamente e desligue o accionamento
- Verificar cuidadosamente se o aparelho apresenta danos. Verificar em particular os discos segadores e o respectivo eixo



de accionamento (4a).

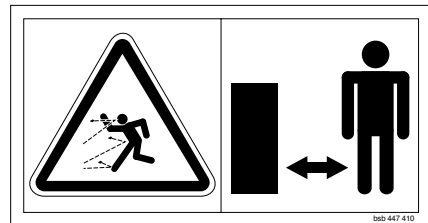
- *Se for necessário, mandar igualmente inspeccionar a uma oficina especializada.*

Depois de cada contacto com corpos estranhos

- Controle o estado das facas e fixação das facas
- Volte a apertar todas as uniões roscadas das lâminas

4. Mantenha distância do motor ligado

- Afasta as pessoas da zona de risco, pois pode haver o perigo de corpos estranhos arremessados. Tome especialmente cuidado em campos pedregosos e perto de ruas e vias.



5. Use protector de ouvidos



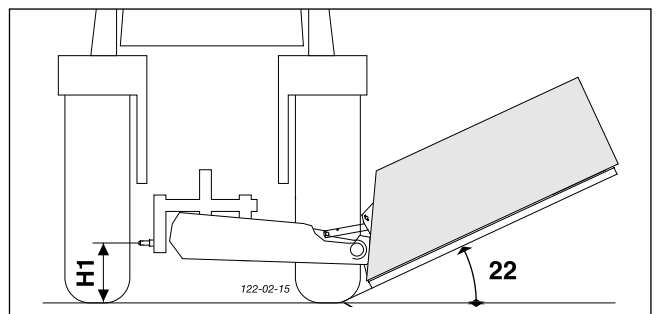
Devido aos diversos modelos das diferentes cabinas de tractores, no local de trabalho pode alterar o nível de ruído do valor medido (veja dados técnicos).

- Sendo alcançado ou ultrapassado um nível de ruído de 85 dB(A) deve ser posto a disposição um protector de ouvidos adequado pelo padrão (fazendeiro) (UVV1.1§16)
- Sendo alcançado ou ultrapassado um nível de ruído de 90 dB(A) deve ser usado o protector de ouvidos (UVV1.1§16)

Manobras de volta durante a segada

A barra segadora pode ser girada para cima hidráulicamente (22°)

- Neste caso, não é necessário desligar o accionamento
- A posição (H1) de dispositivo de elevação não precisa ser alternada durante a manobra de volta.



Atenção !

Não pise na zona da máquina segadora enquanto está ligado o motor de accionamento !



Atenção nas manobras nas encostas!

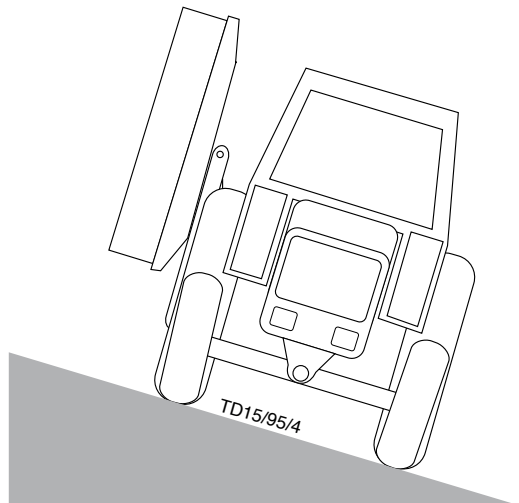
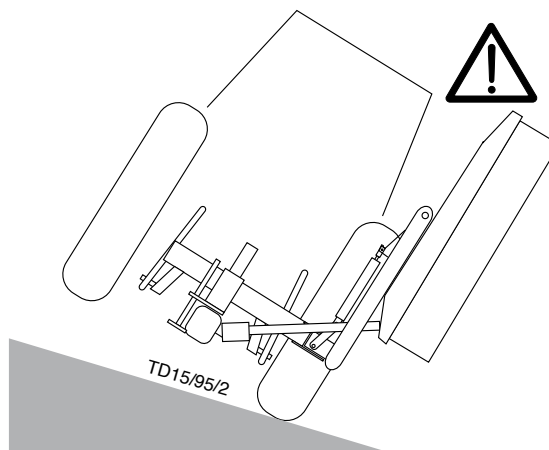
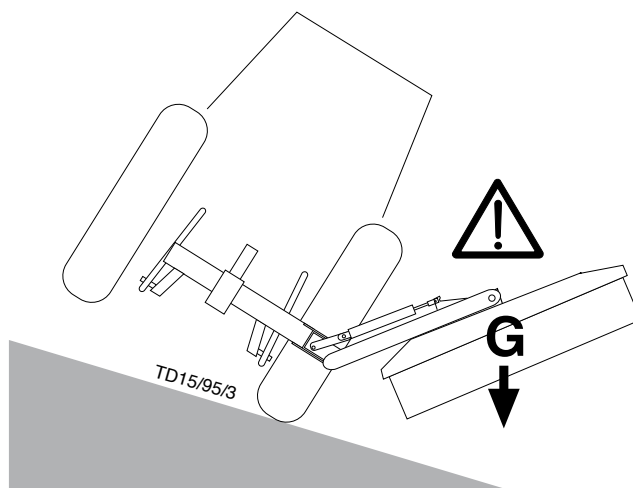
As características de condução do tractor são influenciadas pelo peso (G) da unidade segadora. Isto pode levar a situações perigosas, especialmente, nas encostas.

Há perigo de bascular

- quando a unidade segador está posicionada descendo a encosta sendo levantada hidráulicamente nesta posição
- nas curvas para a esquerda com a unidade segadora levantada
- nas curvas para a esquerda na posição de transporte (unidade segadora girada completamente para cima).

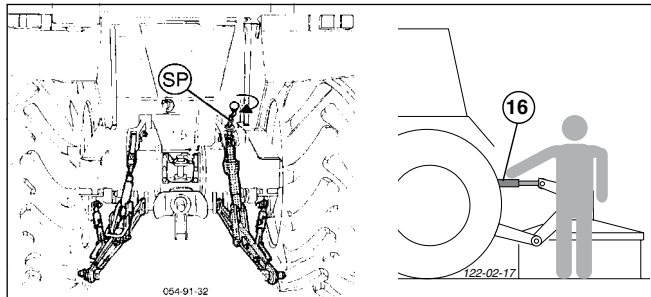
Aviso de segurança

- Reduza devidamente a velocidade nas curvas para a esquerda
- Dirija de maneira que está na posição de subida da encosta a unidade segador levantada
- É melhor andar de ré nas encostas do que arriscar manobras perigosas.



Segar

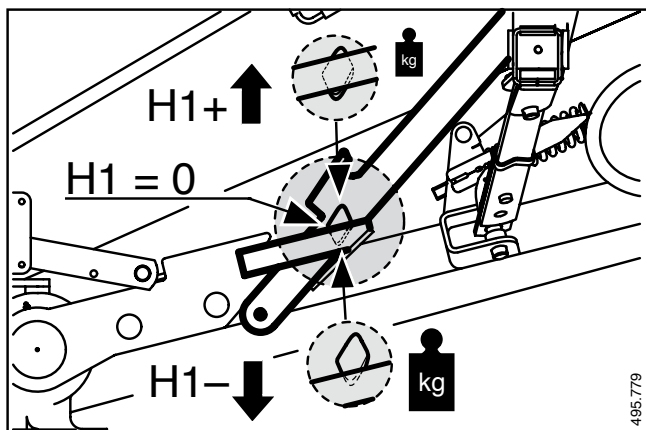
1. Ajuste na posição horizontal o dispositivo de elevação do guiador inferior (Sp)



2. Ajuste a altura de corte rodando o fuso do guiador superior

- 5° de inclinação máxima dos discos segadores.

3. Ajuste a altura do dispositivo de elevação



Ajustar a carga de apoio no solo da barra segadora

H1 = 0 Efectuar o ajuste básico

H1 + Pressão de porte de diminuição

H1 - Pressão de porte de aumento

4. Para segar acople devagar o eixo de tomada de força fora da área a ser segada e acelere o giroscópio segador ao seu número inteiro de rotação

Mediante um aumento constante e ininterrupto do número de rotações evitam-se ruídos, dependentes do sistema, na roda livre do eixo de tomada de força

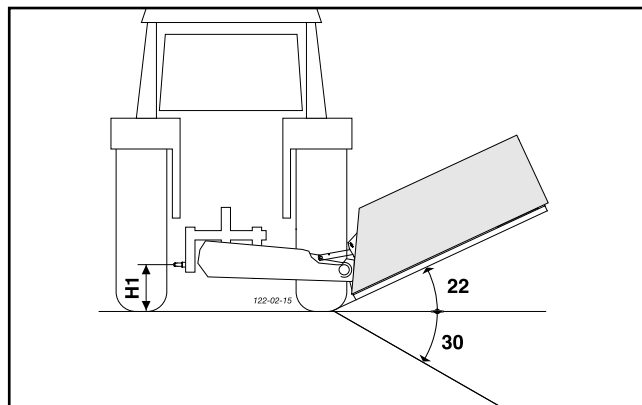
- A velocidade depende da situação do terreno e do tipo de segadouro.

5. Válvula de comando hidráulica (ST)

- Coloque a válvula de comando hidráulica (ST) de efeito simples em "DESCER"
- Coloque a válvula de comando hidráulica (ST) de efeito duplo em "POSIÇÃO FLUTUANTE"

Instruções gerais para o serviço com o equipamento

- A máquina segadora é apropriada para ângulos de encostas de 30° para cima, respectivamente de 22° para baixo.



Segurança contra choque

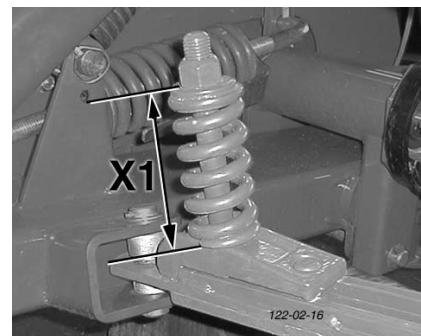
Segando em volta de árvores, cercas, marcas divisórias ou similares, mesmo dirigindo com cuidado e devagar pode haver batidas contra obstáculos com a barra segadora. A fim de evitar danificações, neste caso, está prevista uma segurança contra choques na máquina segadora.

Atenção! Não é da finalidade da segurança contra choque evitar danificações na máquina dirigindo em plena velocidade.

- A segurança contra sobrecarga (34) faz girar para trás a barra segadora quando bater num obstáculo.
- Fazendo a ré a segurança contra sobrecarga volta a engatar.

Ajuste:

Quando a segurança contra sobrecarga reage sensivelmente demais pode ajustar a porca sextavada.



Medida de ajuste (X1):

NOVADISC 225 = 127 mm

NOVADISC 265 = 120 mm

NOVADISC 305 = 116 mm

NOVADISC 350 = 112 mm

NOVADISC 400 = 108 mm

Não tendo certeza se a área a ser segada está realmente livre de obstáculos, faça o favo, de dirigir devidamente devagar !

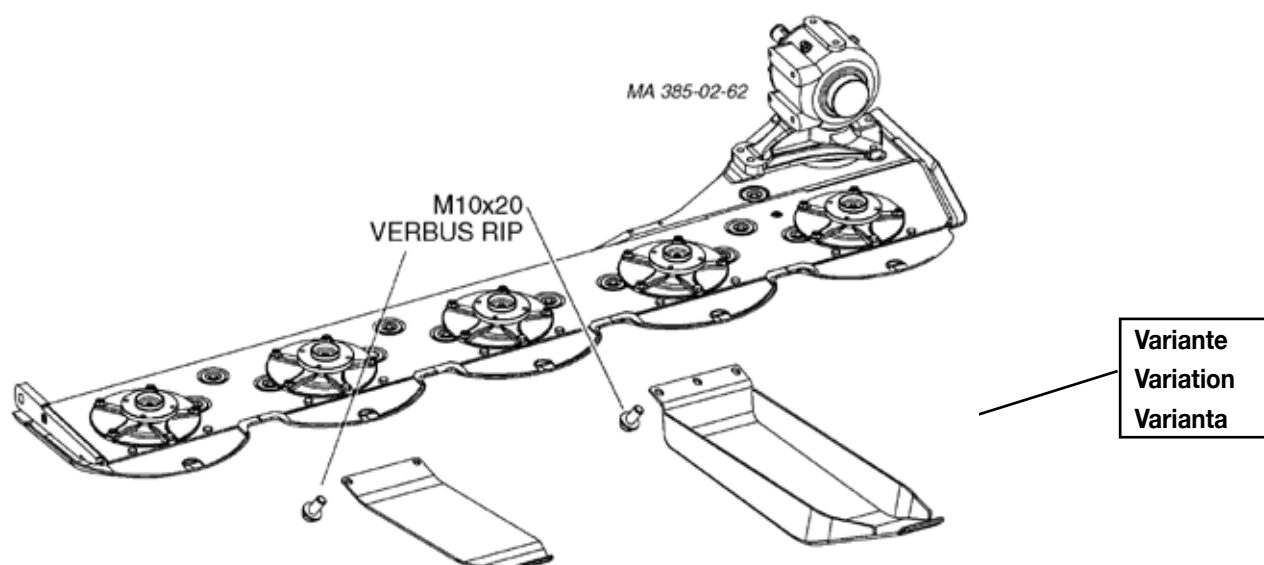
Aviso



Quando, em condições difíceis de serviço (por exemplo, relva muito alta, baixa velocidade de marcha, sega em encosta), a escora A causar avarias (acumulação de produto da colheita), ela pode ser retirada nos tipos Nova Disc 225 e 265. Nos tipos 305, 350 e 400 isso **não** é possível!

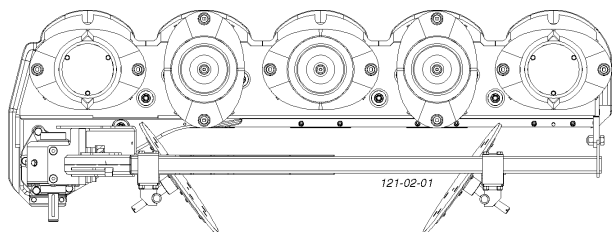
Desde que se utilizem à direita um ou dois formadores e viradores de fardos, esta escora **tem** de permanecer montada em **todos** os tipos e não pode ser retirada!

Equipamento especial



Discos engaveladores

Mediante os discos engaveladores (1L, 1R) é formada uma gavela estreita durante a sega. Deste modo evita-se passar por cima do segadouro com os pneus largos dos tractores.

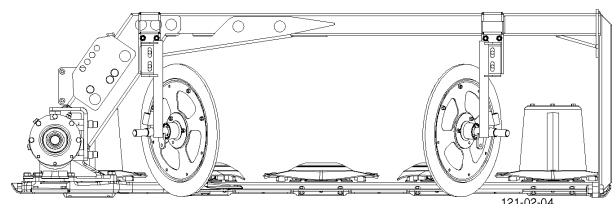


NOVADISC 225

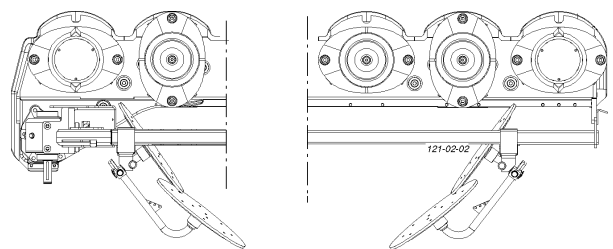
NOVADISC 265

NOVADISC 305 / NOVADISC 730

NOVADISC 350 / NOVADISC 900



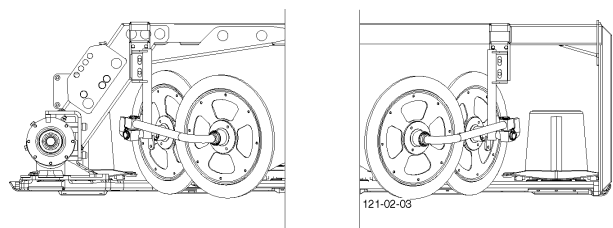
Discos engaveladores adicionais



NOVADISC 265

NOVADISC 305 / NOVADISC 730 ¹⁾

NOVADISC 350 / NOVADISC 900 ¹⁾



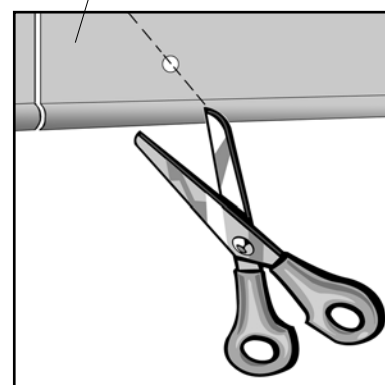
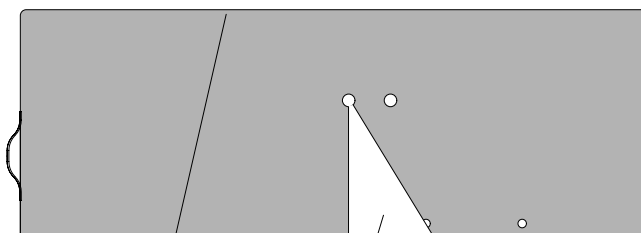
¹⁾ só é possível na parte exterior

Pano de protecção

Dispensar o pano de protecção na zona dos discos engaveladores,

- mais informação no anexo do presente manual de instruções;

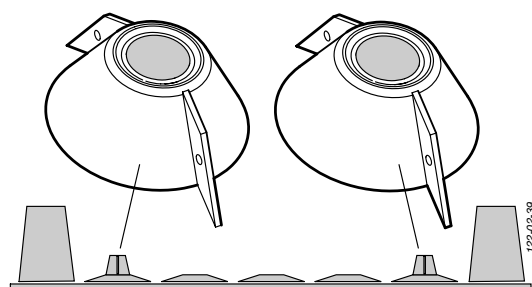
- Utilizar ferramenta adequada para o corte!
- A linha de corte é a ligação entre os furos, tal como está representado no anexo do presente manual de instruções.
- Seleccionar a respectiva superfície de corte de acordo com o número dos discos engaveladores montados.

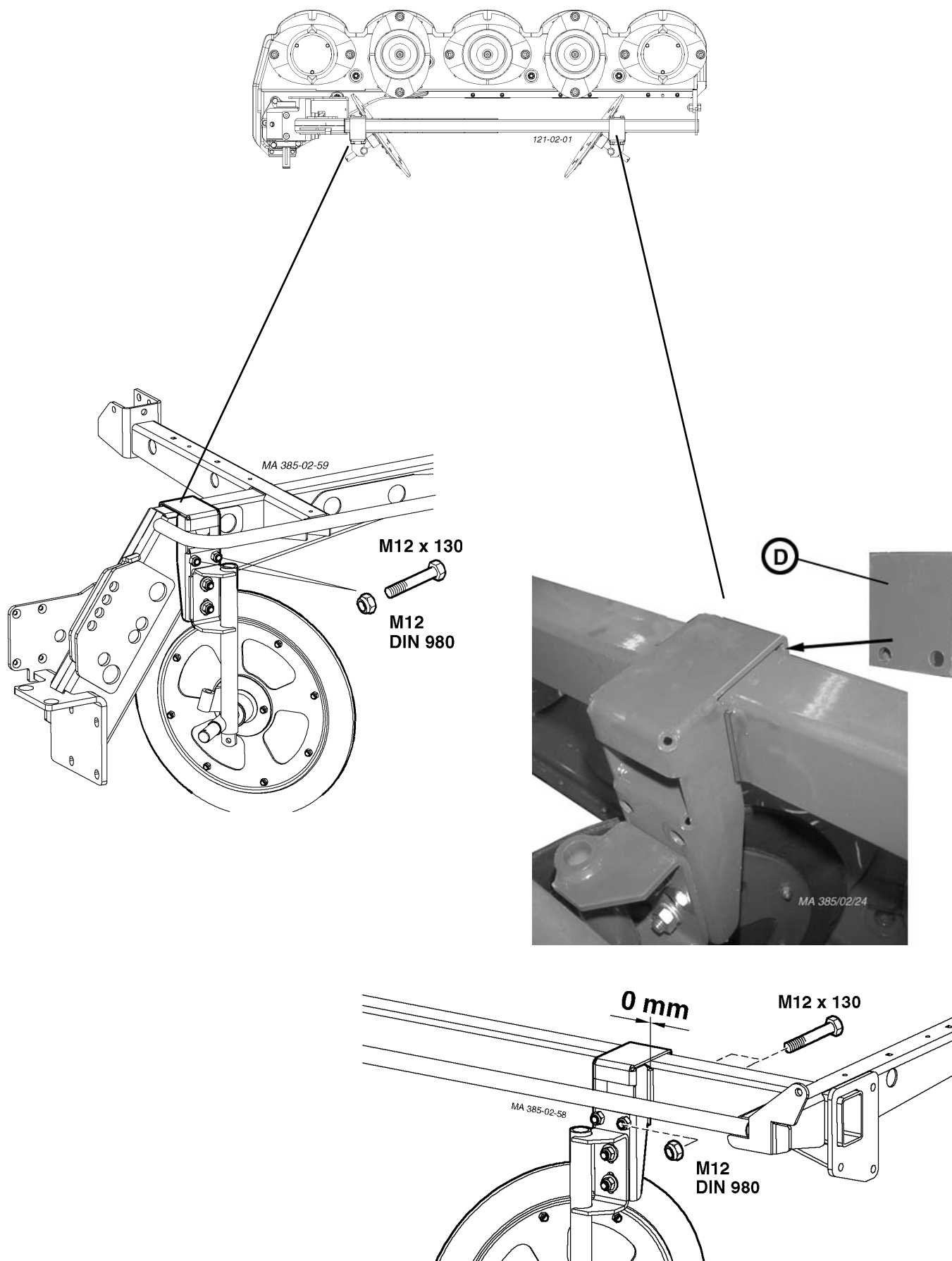


Cones de transporte (equipamento opcional)

Os cones de transporte são recomendados:

- para melhorar a capacidade de transporte aquando da deposição dos fardos, nomeadamente no caso de forragens pesadas e compactas.
- componentes, ver a lista de peças sobresselentes





Instruções de segurança

- Desligar o motor antes de efectuar trabalhos de regulação, manutenção e reparação.



Notas gerais sobre a manutenção

Cumprir as instruções a seguir descritas para manter o equipamento em bom estado mesmo após um período de serviço prolongado:

- Reapertar todos os parafusos após as primeiras horas de serviço.



Deve verificar-se principalmente:

- as uniões roscadas da faca na gadanheira
- as uniões roscadas dos dentes no formador e virador de fardos.

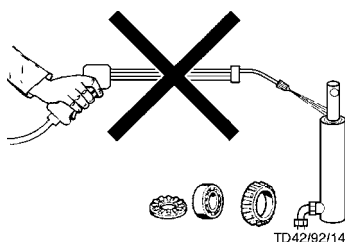
Peças sobressalentes

- As peças de origem e os acessórios foram concebidos especialmente para as máquinas e para os equipamentos.
- Chamamos especial atenção de que as peças de origem e acessórios que não foram por nós fornecidos também não serão por nós controlados ou autorizados.
- A montagem e/ou utilização de tais produtos pode, por isso, modificar de forma negativa ou prejudicar as características do equipamento. O fabricante não se responsabiliza por danos resultantes da utilização de peças e acessórios de outras marcas.
- As modificações arbitrárias, bem como a utilização de componentes na máquina exoneram o fabricante de qualquer responsabilidade

Limpeza de peças da máquina

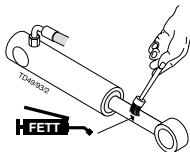
Atenção! Não utilizar um dispositivo de lavagem a alta pressão para a limpeza de peças de rolamento e hidráulicas.

- Risco de formação de ferrugem!
- Após a limpeza, lubrificar a máquina de acordo com o plano de lubrificação e efectuar um breve teste de funcionamento.
- A limpeza com uma pressão demasiado elevada pode danificar a pintura.



Imobilização no exterior

Durante paragens prolongadas no exterior, limpar as bielas do êmbolo e, em seguida, proteger com massa lubrificante.



Armazenamento durante o Inverno

- Antes do armazenamento durante o Inverno, limpar muito bem a máquina.
- Armazenar com a devida protecção para o Inverno.
- Mudar o óleo da transmissão e reabastecer.
- Proteger as peças polidas da ferrugem.
- Lubrificar todos os pontos de lubrificação segundo o plano de lubrificação.

Veios de transmissão

- Ver também as instruções em anexo.

Nota para a manutenção!

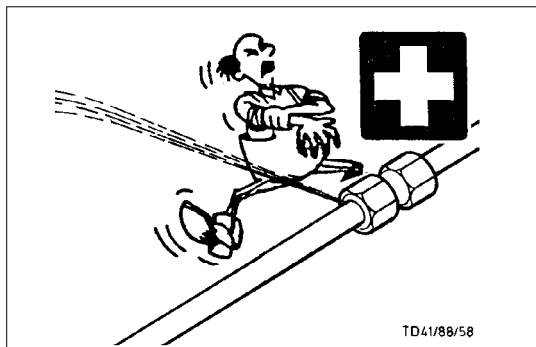
Aplicam-se geralmente as instruções do presente manual.

Salvo quaisquer instruções em contrário, aplicam-se as instruções contidas no manual do fabricante do respectivo veio de transmissão.

Sistema hidráulico

Atenção, perigo de lesões e infecções!

Os fluidos projectados a alta pressão podem penetrar na pele. Consultar um médico imediatamente!



Após as primeiras 10 horas de serviço e, posteriormente, a intervalos de 50 horas de serviço

- Verificar se o agregado hidráulico e as tubagens estão bem vedados e, se necessário, reapertar as uniões roscadas.

Antes de cada colocação em funcionamento

- Verificar se os tubos hidráulicos apresentam desgaste.

Substituir de imediato os tubos hidráulicos danificados ou gastos. Os tubos de substituição têm de satisfazer os requisitos técnicos do fabricante.

Os tubos hidráulicos estão sujeitos a um desgaste natural, pelo que o respectivo período de utilização não deve ser superior a 5-6 anos.



Instruções de segurança

- Desligar o motor antes de efectuar trabalhos de regulação, manutenção e reparação.
- Não efectuar trabalhos sob a máquina sem um apoio seguro.
- Reapertar todos os parafusos após as primeiras horas de serviço.



Notas sobre reparação

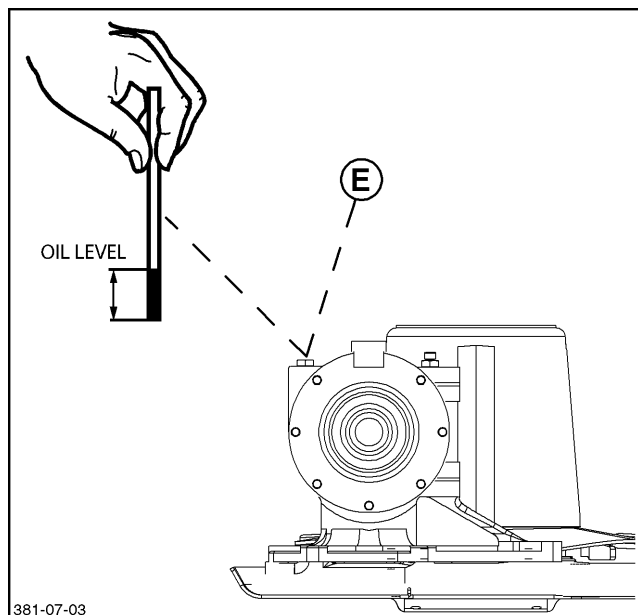
Respeitar as notas de reparação em anexo (se existentes).

Engrenagem angular

- Troca de óleo depois das primeiras 50 horas de serviço.
O volume de óleo deve ser completado anualmente, em caso de condições normais de serviço (OIL LEVEL).
- Troca de óleo depois de 300 ha, o mais tardar.

Volume de óleo :

0,95 litros SAE 90

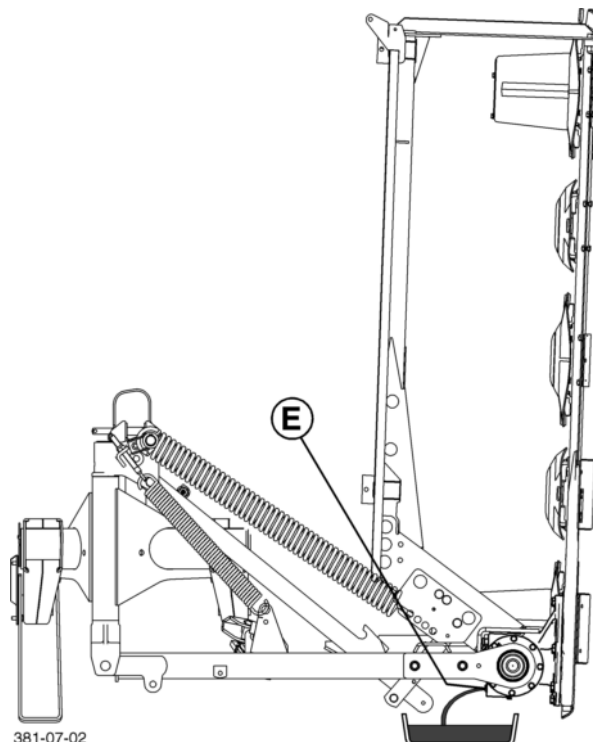


381-07-03

Troca de óleo da engrenagem angular

1. Levantar a barra segadora e colocá-la na posição vertical.

- ver a posição de transporte



381-07-02

2. Colocar por baixo um recipiente adequado.

3. Retirar completamente o parafuso de cabeça sextavada (E) e deixar escorrer o óleo usado para o recipiente.

- Eliminar devidamente o óleo usado.

4. Baixar a barra segadora e colocá-la na posição horizontal.

- ver a posição de serviço

5. Fechar novamente a abertura de escoamento com o parafuso de cabeça sextavada (E).

6. Encher com óleo.



- O excesso de óleo provoca um sobreaquecimento da engrenagem durante a utilização.
- Muito pouco óleo não garante a lubrificação necessária.¹⁾

¹⁾ O parafuso de enchimento de óleo (63) ao mesmo tempo também é o parafuso de nível (OIL LEVEL)

Controlo do nível do óleo na barra segadora

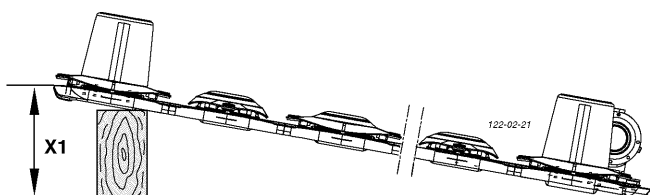
- O volume de óleo deve ser completado anualmente, em caso de condições normais de serviço.

1. Levantar a barra segadora de um lado (X1) e apoiá-la.

NOVADISC 225: X1 = 87,0 cm

NOVADISC 265: X1 = 48,0 cm

NOVADISC 305: X1 = 25,0 cm



NOVADISC 350: X1 = 19,0cm

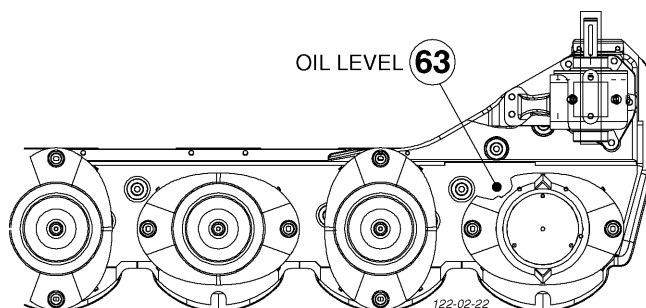
- O lado onde se encontra o parafuso de enchimento de óleo permanece no chão.
- Levantar a barra segadora do outro lado para (X1) e apoiá-la com um dispositivo auxiliar adequado.

2. Deixar ficar a barra segadora nesta posição durante cerca de 15 minutos.

- Este tempo é necessário para que o óleo se acumule na parte inferior da barra segadora.

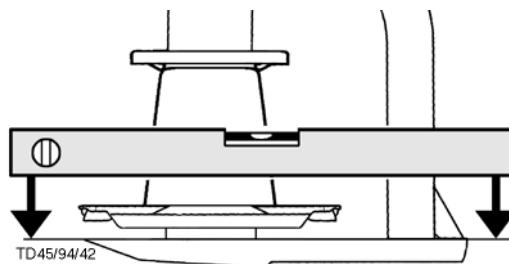
3. Retirar o parafuso de enchimento de óleo (63).

O nível de óleo é medido no orifício deste parafuso de enchimento.



Importante!

A barra segadora tem de estar na posição horizontal.



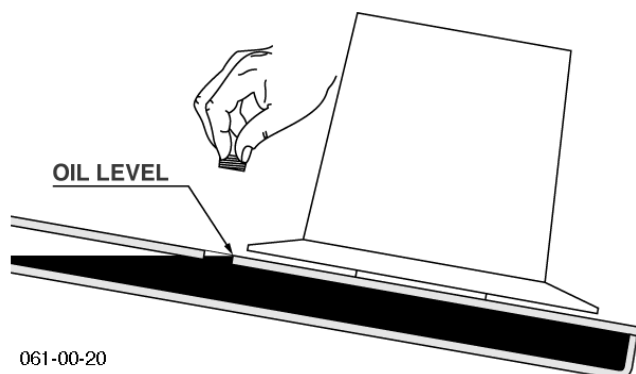
- Tire o parafuso de enchimento de óleo (63) e enche de óleo „SAE 90“ até o parafuso de nível¹⁾.

4. Controle de nível de óleo

Está correcto o nível de óleo, se o óleo de engrenagem sobe até o parafuso de nível (OIL LEVEL).



- Óleo a mais provoca o sobreaquecimento da barra segadora aquando da utilização.
- Óleo a menos não garante a lubrificação necessária.

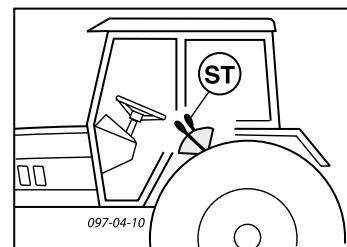


Mudança do óleo na barra segadora

- Troca de óleo depois das primeiras 50 horas de serviço, o mais tardar, no entanto, depois de 100 ha.

Aviso:

- Proceder à mudança do óleo à temperatura de trabalho.
Quando está frio o óleo é muito viscoso. Fica demasiado óleo usado agarrado às rodas dentadas, pelo que as matérias suspensas existentes não são retiradas da engrenagem



Volume de óleo

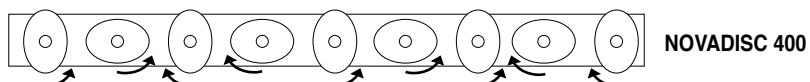
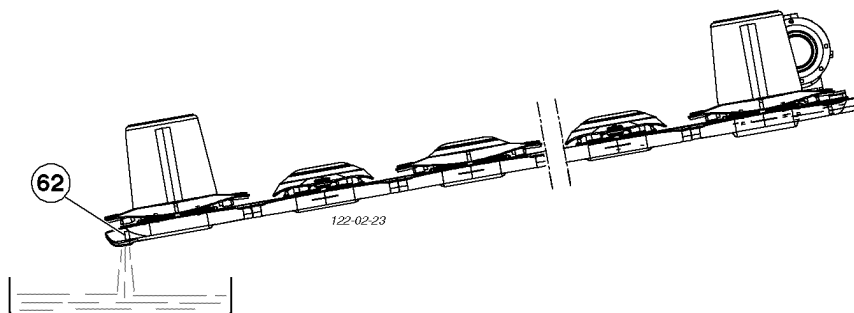
NOVADISC 225: 3,0 Liter SAE 90

NOVADISC 265: 3.5 Liter SAE 90

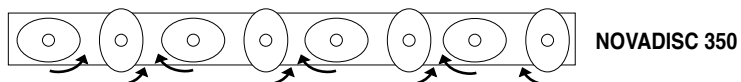
NOVADISC 305: 4,0 Liter SAE 90

NOVADISC 350: 4.5 Liter SAE 90

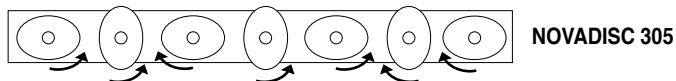
- Levantar completamente o dispositivo de elevação do reboque.
- Aparelho de comando hidráulico (ST) em „BAIXAR“.
- O lado de fora da barra segadora tem de estar suspenso para baixo.
- Retirar o parafuso de purga de óleo (62), deixar sair o óleo usado e eliminá-lo convenientemente.



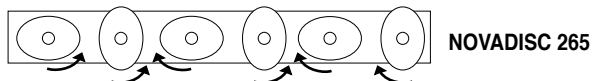
NOVADISC 400



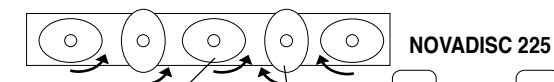
NOVADISC 350



NOVADISC 305



NOVADISC 265



NOVADISC 225

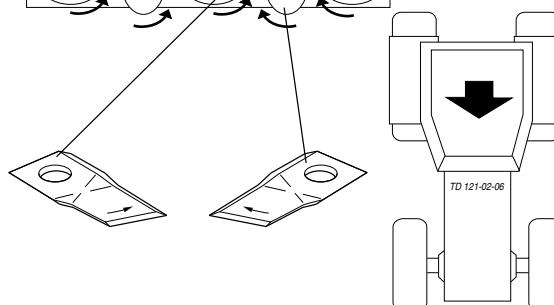
Montagem das lâminas segadoras



Atenção !

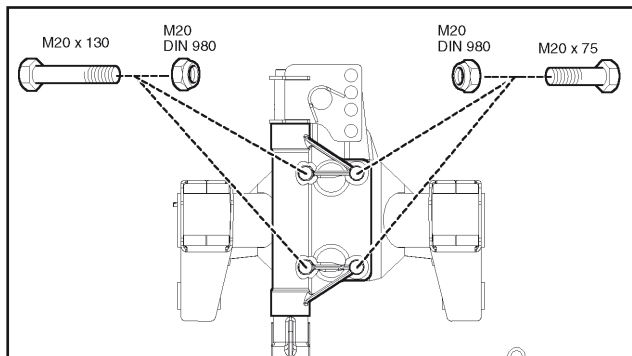
A seta na lâmina indica o sentido de rotação no disco.

- Antes da montagem, tire a pintura na superfície a ser aparafusada



Verificar a união roscada (até ao ano de fabrico 2002)

De 20 horas de serviço verificar se a união roscada está bem ajustada



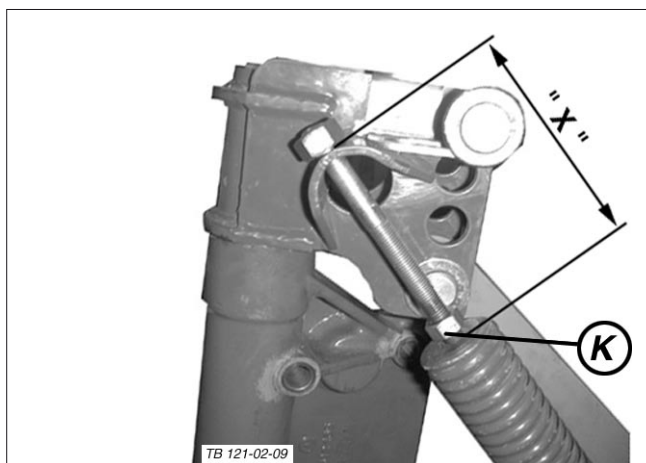
Ajuste da mola de descarga

Para evitar danificar o cêspede, a barra segadora tem

- de estar numa posição mais ou menos horizontal pouco antes de tocar no chão
- tocar primeiro no chão com o lado exterior
- e só depois com o lado interior

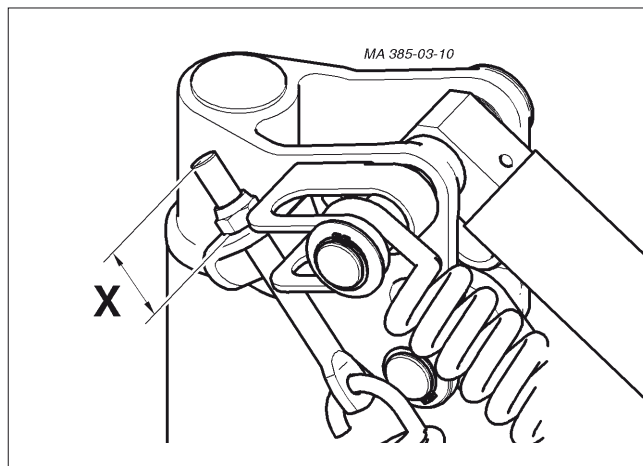
Isso consegue-se ajustando a mola de descarga curta (MEDIDA "X")

Se o lado interior da barra segadora tocar primeiro no chão, é necessário reapertar a mola de descarga. (Medida "X" menor)



Ajuste da mola de descarga (até ao ano de fabrico 2002)

NOVADISC 225	" X " = 120 mm
NOVADISC 265	" X " = 120 mm
NOVADISC 305	" X " = 120 mm
NOVADISC 350	" X " = 120 mm



Ajuste da mola de descarga (a partir do ano de fabrico 2003)

NOVADISC 225	" X " = 55 mm
NOVADISC 265	" X " = 55 mm
NOVADISC 305	" X " = 55 mm
NOVADISC 350	" X " = 55 mm

Ajuste da mola de descarga (a partir do ano de fabrico 2004)

NOVADISC 225	" X " = 70 mm
NOVADISC 265	" X " = 60 mm
NOVADISC 305	" X " = 90 mm
NOVADISC 350	" X " = 50 mm

Transmissão por correia trapezoidal

- Verificar a tensão das correias trapezoidais:

Após 1 hora, após 5 horas, após 20 horas e depois ocasionalmente.

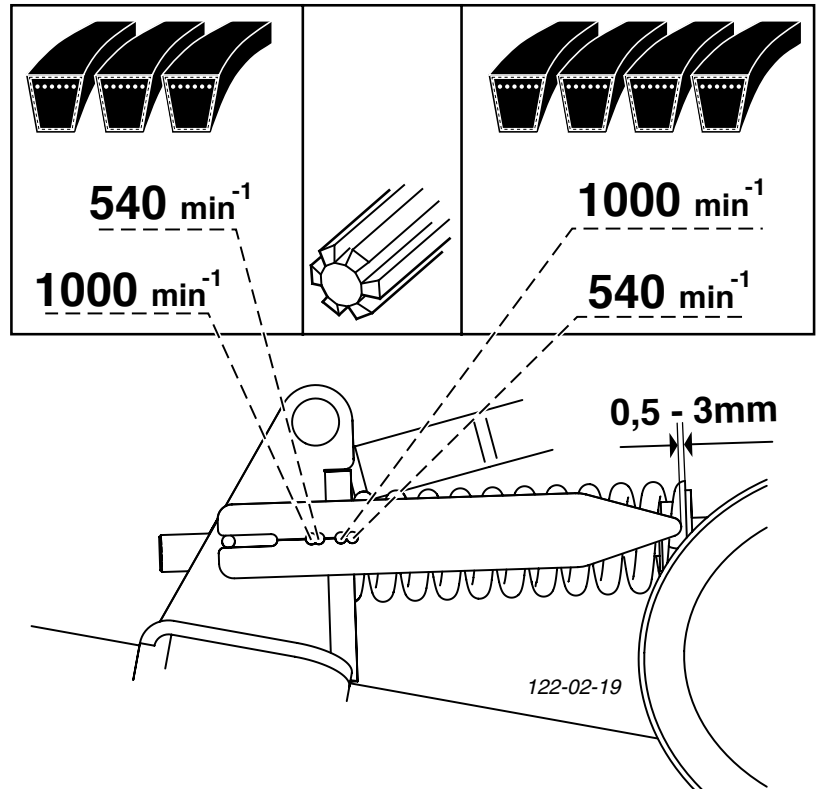
Medida de ajuste:

0,5 - 3 mm

- O reaperto só é necessário quando a medida de ajuste é superior a 3 mm.
- Quando uma das 3 correias trapezoidais está danificada ou esticada, devem ser substituídas todas as 3 correias trapezoidais.

Atenção !

Se as correias trapezoidais forem demasiado esticadas, há o perigo de danificação dos rolamentos de esferas e dos eixos.



Número das correias trapezoidais montadas

NOVADISC 225
NOVADISC 265

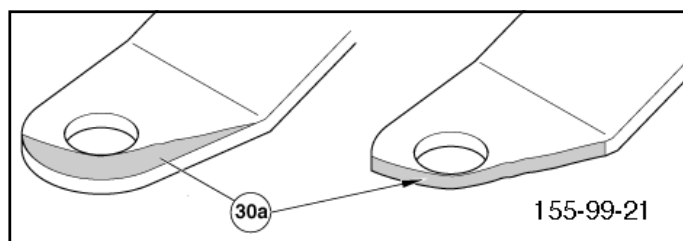
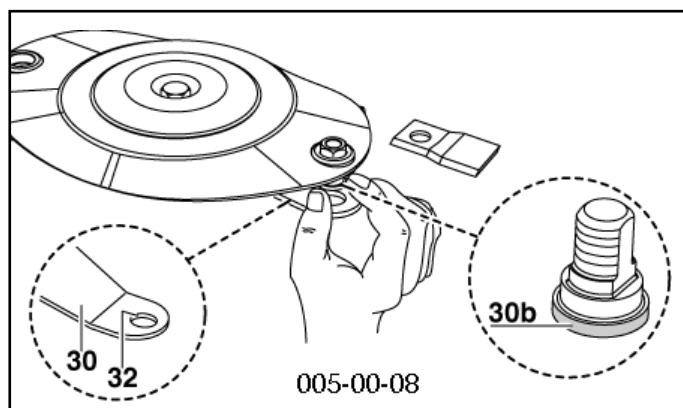


NOVADISC 305
NOVADISC 350



495.754

Controlo do desgaste do suporte das lâminas



As peças sujeitas a desgaste são:

- Suportes das lâminas (30)
- Pernos das lâminas (31)

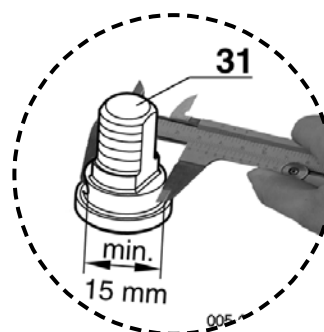


Atenção!

Perigo de acidente com peças gastas

Não devem continuar a ser utilizadas as peças gastas.

Caso contrário, existe o risco de acidente causado por peças que se soltam (por ex. lâminas, fragmentos . . .).



Fases do trabalho - Controlo visual

1. Remover as lâminas.
2. Remover os resíduos de forragens e sujidade
 - À volta do perno (31).



Verificar se a consola das lâminas apresenta desgaste e outros danos:

- Antes de cada colocação em funcionamento.
- Frequentemente, durante a utilização.
- Imediatamente após a colisão contra um obstáculo fixo (por ex. pedra, madeira, metal).



Atenção!

Existe o risco de acidente quando:

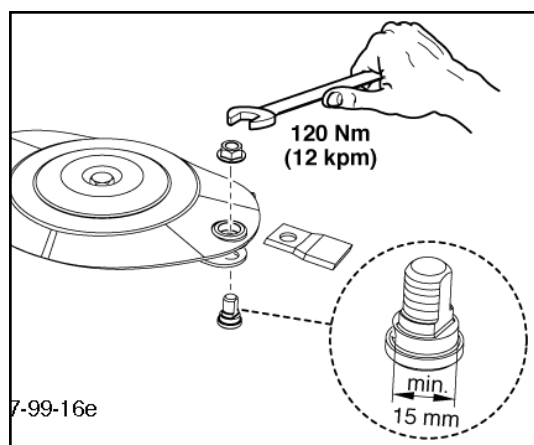
- o perno da lâmina apresenta um desgaste de 15 mm na área central.
- a área de desgaste (30a) atingiu a margem do orifício.
- o perno da lâmina apresenta um desgaste na área inferior (30b)
- o perno da lâmina deixa de assentar firmemente



Se observar um ou mais destes sinais de desgaste não pode continuar a trabalhar.

Substituir imediatamente peças gastas por peças de origem Pöttinger.

Aparafusar o perno das lâminas e porcas com 120 Nm.

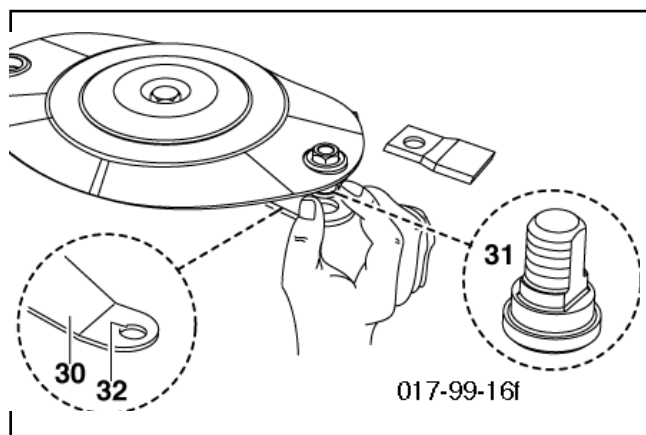


Suporte para a rápida substituição das lâminas



Atenção! Para sua segurança

- Verificar regularmente as lâminas e a sua fixação!
 - As lâminas de um mesmo disco têm de estar gastas de forma regular (risco de desequilíbrio).
Caso contrário, devem ser substituídas (substituir aos pares).
 - As lâminas da gadanheira tortas ou danificadas não devem continuar a ser utilizadas.
- Os suportes de lâminas tortos, danificados e/ou gastos não devem continuar a ser utilizados.



Controlos da consola das lâminas

- Controlos normais todas as 50 horas.
- Controlos mais frequentes durante a gada em terrenos com pedras ou outras condições de utilização difíceis.
- Controlos imediatos após a colisão contra um obstáculo fixo (por ex. pedras, madeira,).

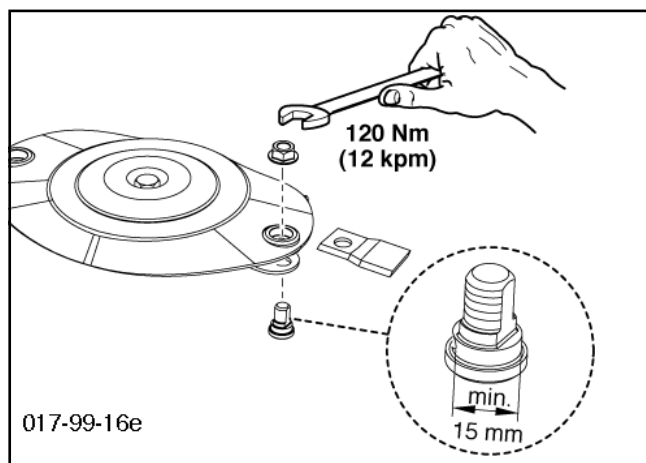
Efectuar controlos

- como descrito no capítulo "Substituir as lâminas"



Atenção!

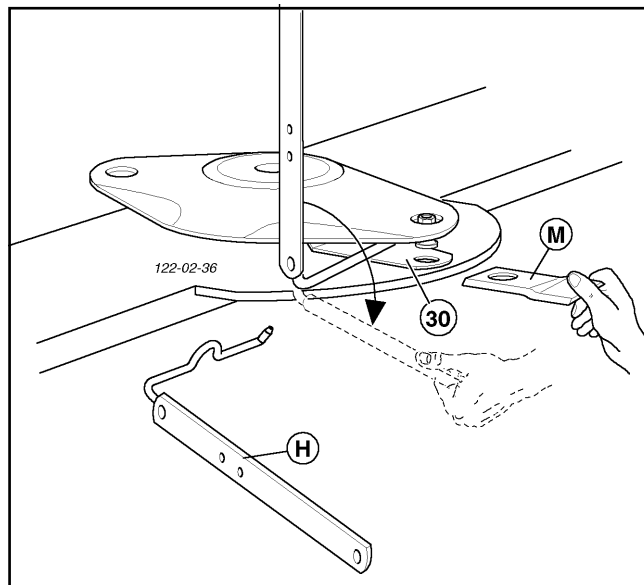
Os componentes danificados, deformados, muito gastos não devem continuar a ser utilizados (risco de acidente).



Substituir as lâminas

(- BJ 2003)

1. Inserir a alavanca (H) na vertical entre o disco de corte e o suporte (30)



2. Com a alavanca (H) pressionar o suporte móvel (30) para baixo.

3. Remover as lâminas (M).

4. Remover os resíduos de forragens e sujidade

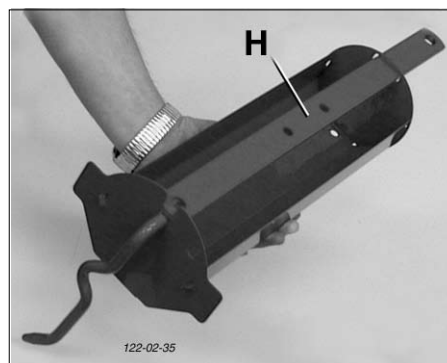
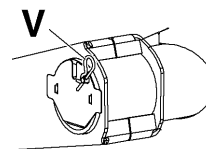
- À volta do perno (31) e no interior do orifício (32).

5. Verificar se

- O perno das lâminas (31) apresenta danos, desgaste e se está bem apertado
- O suporte (30) apresenta danos, modificação da posição e se está bem apertado
- O orifício apresenta danos.
- As partes laterais não devem apresentar qualquer deformação.

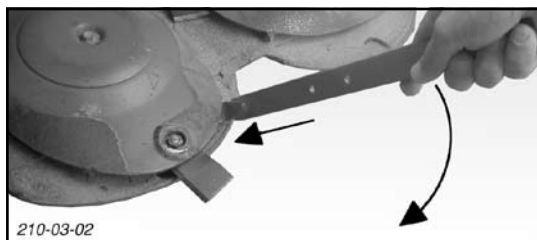
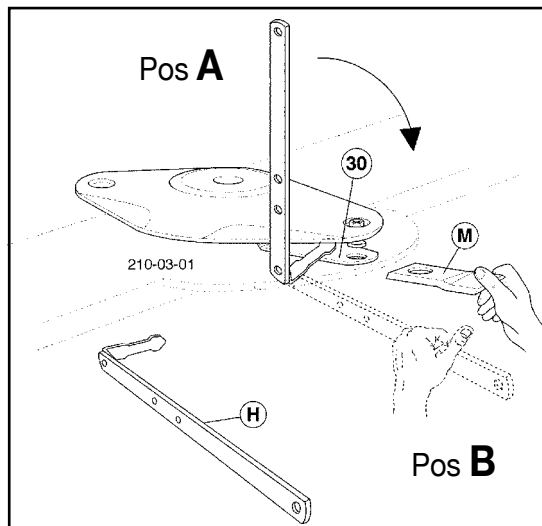
6. Montar a lâmina e remover a alavanca (H)

- Inserir a alavanca (H) em ambos os entalhes na caixa de ferramentas.
- Fechar a caixa de ferramentas e trancar com a chaveta dupla (V).



Substituição das lâminas (+BJ 2004)

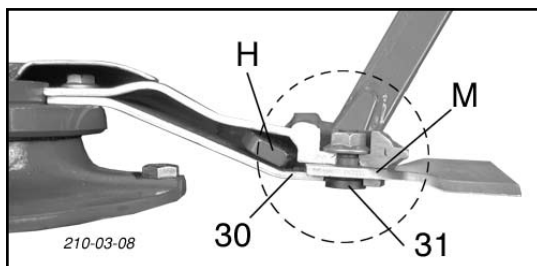
1. Inserir a alavanca (H) pela esquerda ou pela direita até ao batente do disco "Pos. A".
2. Premir o suporte móvel (30), deslocando-o da "Pos. A" para a "Pos. B".



5. Verificar se

- O perno das lâminas (31) apresenta danos, desgaste e se está bem apertado
- O suporte (30) apresenta danos, modificação da posição e se está bem apertado
- O orifício apresenta danos.
 - As partes laterais não devem apresentar qualquer deformação.

6. Montar a lâmina



3. Remover as lâminas (M).

4. Remover os resíduos de forragens e sujidade

- À volta do perno (31) e no interior do orifício (32).

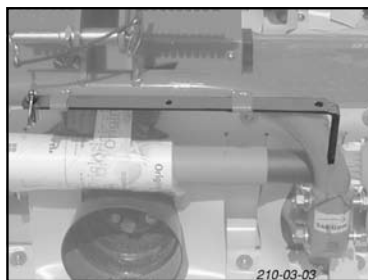
7. Controlo visual! Verificar se a lâmina (M) se encontra correctamente situada entre o perno das lâminas (31) e o suporte (30) (ver figura).

8. Rodar a alavanca (H) novamente para „A“ e retirar.

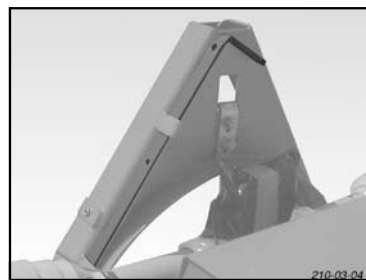
Como guardar a alavanca

- Inserir e fixar a alavanca (H) nas respectivas braçadeiras de fixação.
- Compartimentos de depósito ver figuras.

Nova Alpin 226/266



Nova Alpin 226/266 triângulo Weiste



Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400



Nova Cat 266F / 306F



Nova Disc 225



Dados técnicos

	NOVADISC 225 (Type PSM 385)	NOVADISC 265 (Type PSM 386)	NOVADISC 305 (Type PSM 387)	NOVADISC 350 (Type PSM 388)
Peça desmontável em três pontos (lados alteráveis)	Kat. II	Kat. II	Kat. II	Kat. II
Largura de serviço	2,25 m	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Número de discos segadores	5	6	7	8
Número de facas por disco	2	2	2	2
Elevação hidráulica (efeito simples)				
Potência por unidade de superfície 1,4 ha/h	2,2 ha/h	2,6 ha/h	3,0 ha/h	3,4 ha/h
Número de rotações do eixo de tomada de força	540 / 1000 min ⁻¹	540 / 1000 min ⁻¹	540 / 1000 min ⁻¹	540 / 1000 min ⁻¹
Peso ¹⁾	min. 535 kg	min. 585 kg	min. 650 kg	min. 695 kg
Potência necessária	ab 30 kW (40 PS)	ab 37 kW (50 PS)	ab 44 kW (60 PS)	ab 52 kW (70 PS)
Eixo de transmissão com roda livre				
Nível de pressão de ruído permanente	88,7 dB(A)	88,1 dB(A)	91,0 dB(A)	90,8 dB(A)

¹⁾ Peso: Possíveis variações, consoante o modelo da máquina

todos os dados isentos de compromisso



Modelo / Tipo
Nº da máquina

Posição da placa de características

O número de fábrica está gravado sobre a placa de características indicada ao lado e na estrutura. Indicar sempre o número de série para validação da garantia ou outras questões relacionadas com o equipamento.

Após a entrega do veículo / equipamento, escreva de imediato este número na página do título do manual de instruções.

Utilização correcta da gadanheira

A gadanheira

NOVADISC 225 (Typ PSM 385)

NOVADISC 265 (Typ PSM 386)

NOVADISC 305 (Typ PSM 387)

NOVADISC 350 (Typ PSM 388)

deve ser utilizada exclusivamente em trabalhos agrícolas.

- Para a gadanha de pradarias e forragens com haste curta. Qualquer outra utilização será considerada incorrecta. O fabricante não se responsabiliza por danos daí decorrentes; o utilizador é o único responsável.
- Uma utilização correcta implica igualmente o cumprimento das condições de manutenção e de conservação prescritas pelo fabricante.

Equipamento especial:

- Letreiros de aviso com iluminação
- Discos engaveladores
- Cone de transporte
- Patins de desgaste
- Patins de corte alto

Ligações necessárias

- 1 ligação hidráulica simples
(equipamento mínimo necessário do tractor)
Pressão de serviço min.: 80 bar
Pressão de serviço máx.: 180 bar

ANEXO

**Circule melhor com peças
originais Pöttinger**

Original
inside



- **Qualidade e precisão de ajustagem**
- fiabilidade de serviço
- **Funcionamento seguro**
- **Vida útil mais elevada**
- economia
- **Disponibilidade garantida** através do seu representante Pöttinger.

Está indeciso entre o "original" e a "cópia"? A decisão de comprar um determinado produto passa frequentemente por um preço baixo, mas por vezes o barato pode sair muito caro.

Por isso, no momento da aquisição opte pelo original assinalado com a folha de trevo!


PÖTTINGER



Avisos para a segurança no serviço

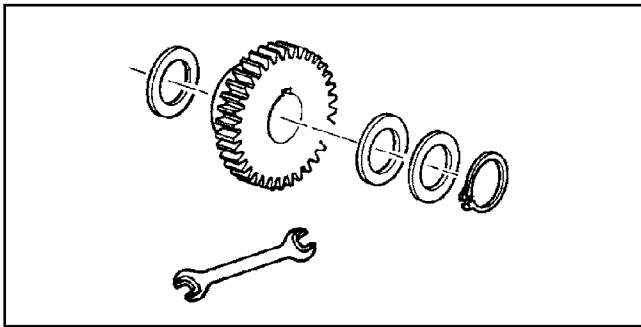
Nesta instrução de serviço todos os pontos que se referem a segurança levam este sinal.

1.) Aplicação apropriada

- Veja dados técnicos
- O cumprimento das condições de manutenção e conservação prescritas pelo fabricante também fazem parte da aplicação apropriada.

2.) Peças de reposição

- Peças originais e acessórios** foram desenvolvidos especialmente para as máquinas, respectivamente equipamentos
- Chamamos explicitamente à atenção que peças originais e acessórios não fornecidos por nós, também não foram controlados, nem liberados por nós.



- A instalação e/ou a aplicação de tais produtos pode, em certos casos, alterar negativamente ou prejudicar características construtivas de seu equipamento. O produtor exclui qualquer responsabilidade em caso de danificações provocadas pela aplicação de peças e acessórios não originais.
- Alterações de próprio arbítrio, bem como a aplicação peças construtivas e adicionais na máquina excluem uma responsabilidade do produtor.

3.) Instalações de segurança

Todas as instalações de segurança devem estar montada na máquina encontrando-se no devido estado regular. É necessário renovar em tempo as coberturas ou revestimentos desgastados e danificados.

4.) Antes da colocação em serviço

- Antes de começar o serviço o utente há de familiarizar-se com todas as instalações de comando e sua função. Durante o serviço é tarde demais !
- Cada vez, antes de colocar em serviço o veículo ou a máquina faça o controle de segurança de trânsito e de serviço.



5.) Amianto

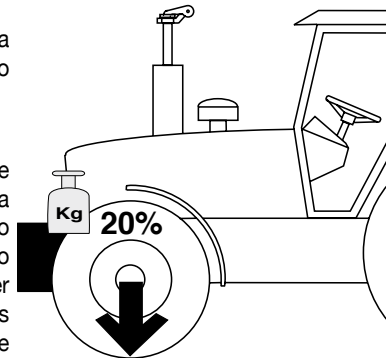
Certas peças adicionais do veículo podem, devido a exigências técnicas, conter amianto. Observe as marcações das peças de reposição.

6.) É proibido levar passageiros

- É proibido levar passageiros na máquina
- Nas vias públicas a máquina somente deve ser transportada de acordo com

7.) Características de condução com equipamento desmontável

- No fundo ou na frente o veículo tractor dispõe de pesos de lastro suficientes garantindo a capacidade de manobrabilidade e frenagem
(no mínimo 20% da tara do veículo em cima do eixo dianteiro).



- As características de condução dependem da pista e do equipamento desmontável. O modo de condução há de ser adaptado às respectivas condições de terreno e solo.
- Fazendo curvas com veículos rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !
- Fazendo curvas com equipamentos rebocados ou semi-rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !

8.) Informações gerais

- Antes de rebocar equipamentos ao reboque de três pontos coloque a alavanca de sistema na posição que impede uma subida ou uma descida não intencionada !
- Durante o acoplamento de equipamentos ao tractor há risco de lesões !
- Na área dos hastes de três pontos há risco de lesões devido a pontos cisalhadores e esmagadores !
- Executando a operação externa do equipamento de três pontos não pise entre tractor e equipamento !
- Monte ou desmonte o eixo de transmissão somente com o motor desligado.
- Durante o transporte nas vias públicas com o equipamento elevado a alavanca operacional há de ser travada contra abaixamento.
- Antes de deixar o tractor baixe para o chão os equipamentos desmontáveis - tire a chave de ignição !
- Ninguém deve permanecer entre tractor e equipamento antes que seja protegido o veículo contra a saída do lugar mediante o freio de imobilização e/ou calços.
- Desligue o motor de accionamento e tire o eixo de transmissão do accionamento durante todos os serviços de manutenção e alteração.

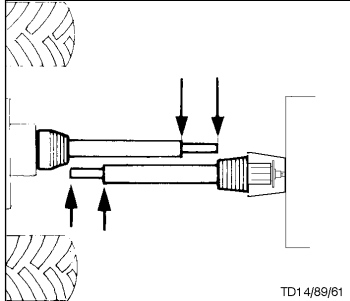
9.) Limpeza da máquina

Não utilize aparelhos de alta pressão para a limpeza de peças de mancais e da hidráulica.



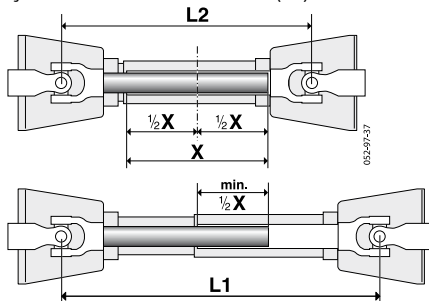
Ajuste do eixo de transmissão

O comprimento correto é determinado colocando lado a lado as duas metades do eixo de transmissão.



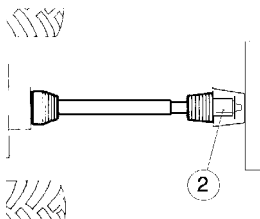
Processo de corte à medida

- Para ajuste do comprimento, colocar uma ao lado da outra as duas metades do eixo de transmissão na posição de trabalho mais curta (L2) e marcá-las.



Atenção!

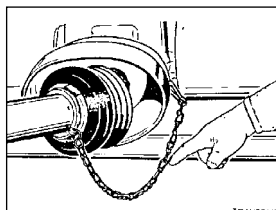
- Respeitar o comprimento máximo de trabalho (L1)
 - Procurar o máximo recobrimento possível de tubos (mín. $\frac{1}{2} X$)
- Encurtar uniformemente o cano de protecção interior e exterior.
- Encaixar o fusível de sobrecarga (2) no lado do aparelho!



- Antes de colocar o eixo de transmissão em funcionamento, verificar sempre se os fechos estão bem engatados.

Corrente de segurança

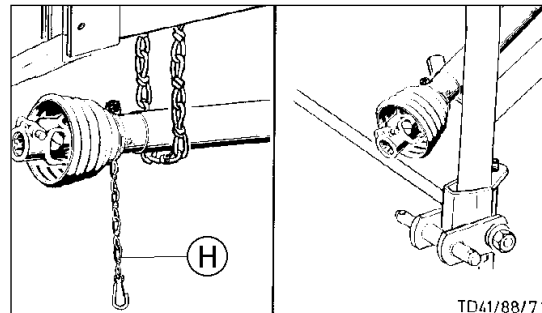
- Proteger o cano de protecção do eixo de transmissão contra desprendimento.
- Assegurar-se de que há jogo bastante para o movimento do eixo de transmissão!



Recomendação de trabalho

Durante o uso da máquina o giro autorizado do eixo de tomada de força não deve ser ultrapassado.

- Depois de desligado o eixo de tomada de força o aparelho montado pode continuar girando. Só pode-se trabalhar nele quando estiver completamente em repouso.
- Ao estacionar o reboque, o eixo de transmissão deve ser removido de acordo com as instruções ou fixado por meio de corrente. (Não use a corrente de segurança (H) para pendurar o eixo de transmissão.)



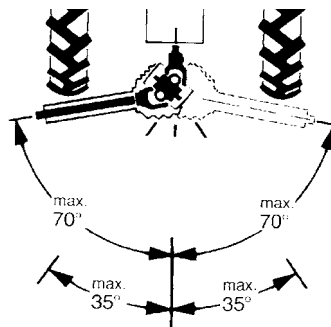
Articulação grande-angular:

Ângulo máximo em funcionamento e em repouso é de 70°.

Articulação normal:

Ângulo máximo em repouso: 90°.

Ângulo máximo em funcionamento: 35°.

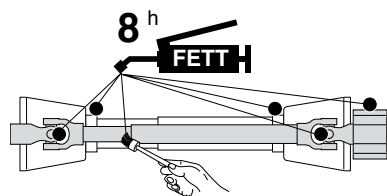


Manutenção

Coberturas desgastadas devem ser trocadas imediatamente.

- Antes de qualquer operação e a cada 8 horas de serviço lubrificar com graxa comercial.
- Antes de todo período longo sem uso limpar o eixo de transmissão e lubrificar.

Durante o Inverno, lubrificar os canos de protecção, de modo a evitar que estes congelem.





Funcionamento com uso de um acoplamento de cames

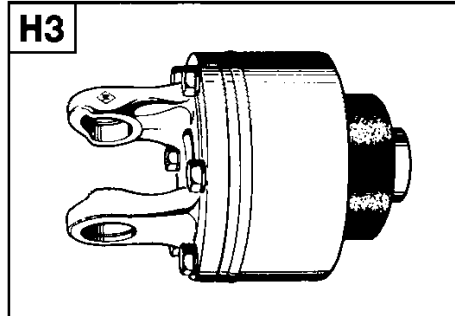
O acoplamento de cames é um acoplamento de sobrecarga no qual o momento angular é colocado em "zero" em caso de sobrecarga. O acoplamento desligado pode ser ligado com o desacoplamento da tração do eixo de tomada de força.

O giro de engrenagem do acoplamento fica abaixo de 200 rpm.

Atenção!



A reconexão também é possível quando se baixa o número de rotações do eixo de tomada de força.



NOTA!

O acoplamento de cames do eixo de transmissão não é um "indicador de carga máxima". Ele é apenas um dispositivo de segurança para proteger o seu veículo de danos provocados por sobrecarga.

Conduzindo sensatamente você evita que o dispositivo dispare com frequência e protege o acoplamento e a máquina contra desgaste desnecessário.

Intervalo de lubrificação: 500 h (graxa especial)

Importante no caso dos eixos de transmissão com acoplamento de fricção

Em caso de sobrecarga e picos de binário curtos, o binário é limitado e transmitido uniformemente durante o tempo de resvalamento.

Antes de utilizar pela primeira vez e após uma longa paragem, verificar o funcionamento do acoplamento de fricção.

a.) Determinar a medida "L" na mola de pressão de K90, K90/4 e K94/1 ou no parafuso de ajuste de K92E e K92/4E.

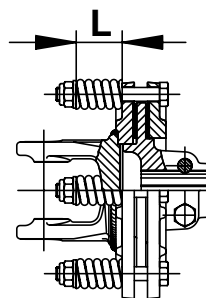
b.) Desapertar os parafusos, aliviando assim os discos de fricção.

Embalar o acoplamento.

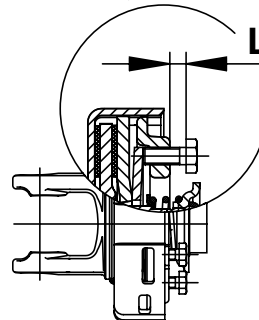
c.) Ajustar os parafusos para a medida "L".

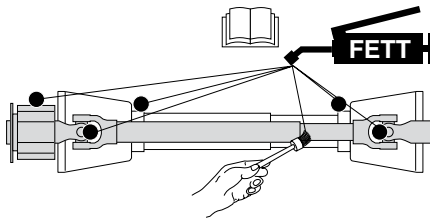
O acoplamento está novamente pronto a funcionar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





D	Schmierplan
8 ^h	alle 8 Betriebsstunden
20 ^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F	Plan de graissage
8 ^h	Toutes les 8 heures de service
20 ^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB	Lubrication chart
8 ^h	after every 8 hours operation
20 ^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL	Smeerschema
8 ^h	alle 8 bedrijfsuren
20 ^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S	Smörjschema
8 ^h	Varje 8:e driftstimme
20 ^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
	= Antal smörjnippel
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

N	Smøreplan
8 ^h	Hver 8. arbeidstime
20 ^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

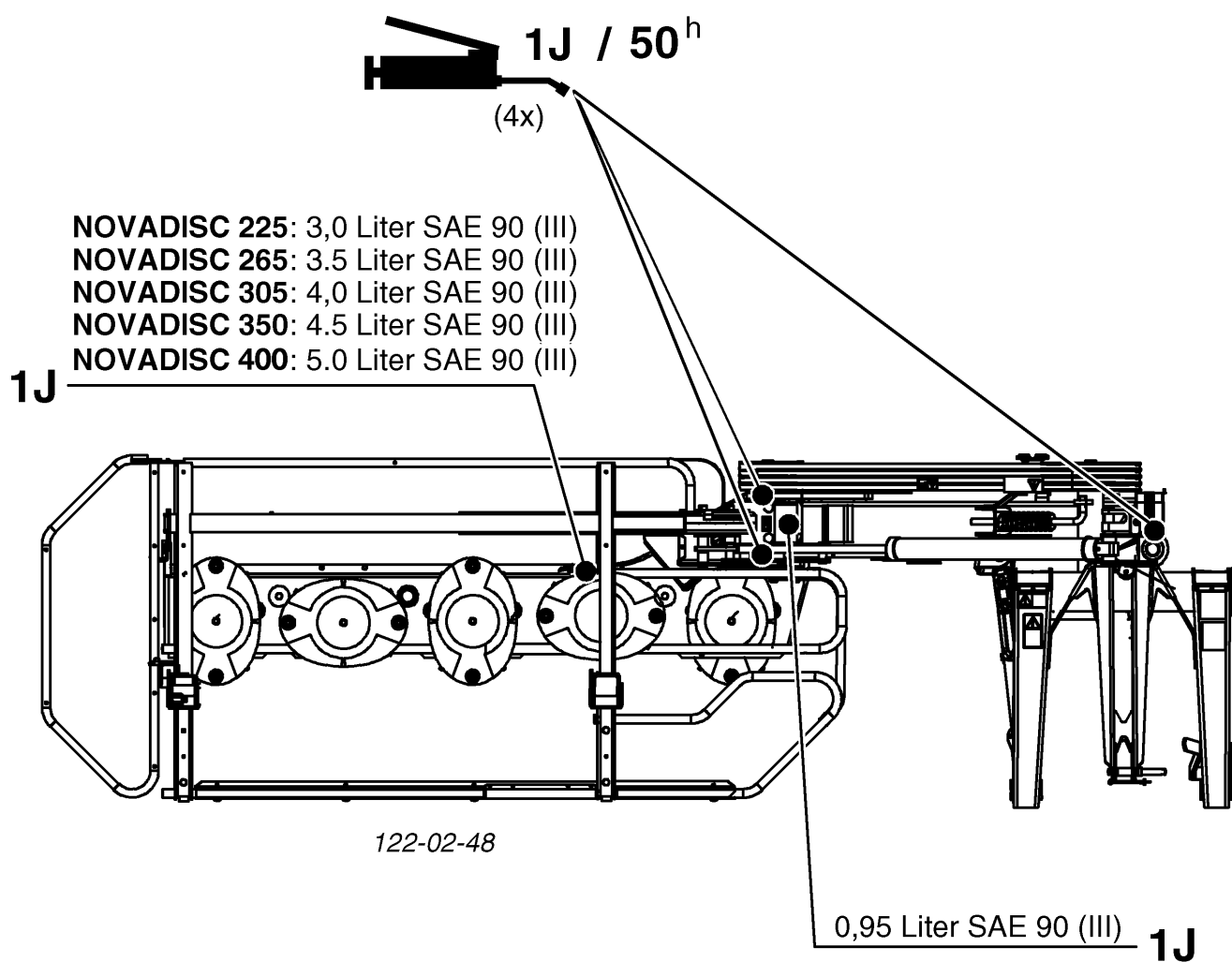
I	Schema di lubrificazione
8 ^h	ogni 8 ore di esercizio
20 ^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

E	Esquema de lubricación
8 ^h	Cada 8 horas de servicio
20 ^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

P	Plano de lubrificação
8 ^h	Em cada 8 horas de serviço
20 ^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

FIN	Voitelukaavio
8 ^h	8 käyttötunnin välein
20 ^h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
	= Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
	Katso valmistajan ohjeet

DK	Smøreplan
8 ^h	Hver 8. driftstime
20 ^h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
	= Antal smørenipler
(IV)	Se smøredagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
	Se producentens anvisninger



Desempenho e durabilidade da máquina dependem de manutenção cuidadosa e do uso de bons de lubrificantes. Nossa relação de lubrificantes facilita a escolha correta do lubrificante adequado.

No plano de lubrificação, o lubrificante a ser utilizado é designado pelo código do lubrificante (p. ex. "II"). Com base nos códigos do lubrificante, pode-se determinar as propriedades exigidas e o respectivo produto dos fabricantes de lubrificantes. A lista dos fabricantes de lubrificantes não pretende ser completa.

Troque o óleo de transmissão de acordo com o plano de lubrificação e pelo menos uma vez por ano.

- Abrir o parafuso de escapamento de óleo, deixar escorrer o óleo velho e descartá-lo adequadamente.

Antes de longos períodos sem usar (inverno), faça a troca de óleo e lubrifique todas os pontos de lubrificação. Peças de metal expostas (engrenagens, etc.) devem ser protegidas contra corrosão segundo a coluna "IV" da tabela ao verso.

Código do lubrificante	I	II		IV		VI	VII	
propriedades exigidas	óleo hidráulico HLP DIN 51524 Veja observações * ** ***	óleo de motores SAE 30 segundo API CD/SF	óleo de transmissão SAE 90 ou SAE 85 W-140 segundo API-GL 4 ou API-GL 5	graxa de lítio (DIN 51502, KP 2K)	graxa de transmissão (DIN 51502:GOH)	graxa complexa (DIN 51502:KP 1R)	óleo de transmissão SAE 90 ou 85 W-140 segundo API-GL 5	

Fabricante	I				V	VI	VII	Observações
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Em trabalhos em conjunto com tratores de freio-úmido é exigida a especificação internacional J 20 A.
	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HY 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
ARAL								
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Óleos hidráulicos HLP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FUESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Óleos hidráulicos a base vegetal HLP + HV bio-degradável, por isso sem efeito nocivo sobre o meio ambiente.
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GAO EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EWVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46 HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVL P 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLAN HS (HG) 32/46/68 WOLAN HVG 46 *** WOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Variantes de construção

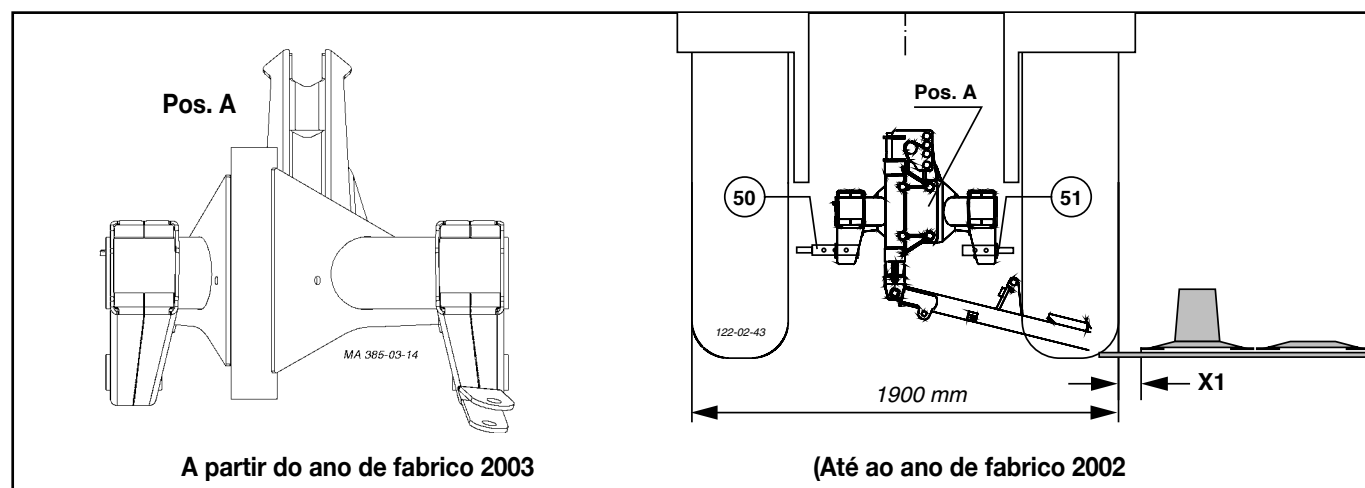
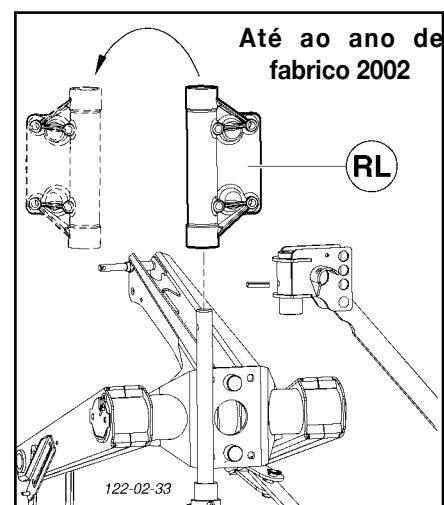
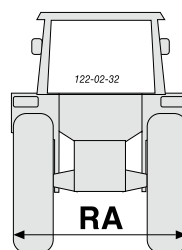
A distância entre o disco segador e os pneus do tractor deverá ser a mais pequena possível (X1).

Montar a consola e o guiador inferior de acordo com o tractor utilizado (RL).

Adaptação ao tractor

1. Medir as dimensões exteriores dos pneus do tractor (RA).
2. Montar a consola em conformidade (RL).
Pos. A (RA = 1800 até 2300 mm).
Pos. B (RA = 2000 até 2600 mm).
3. Montar o guiador inferior em conformidade.

Montagem com deslocação lateral



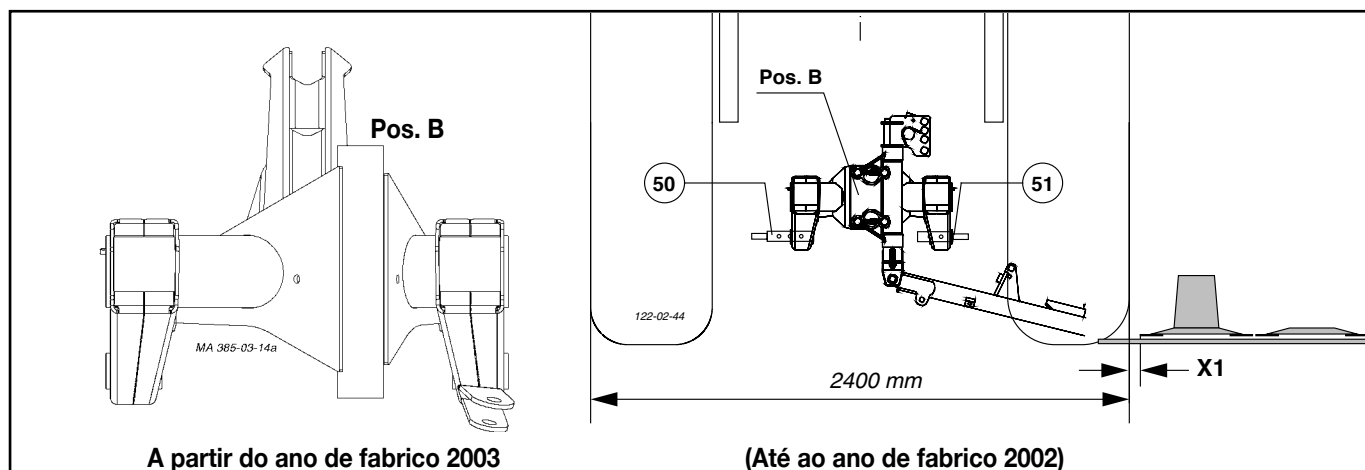
Exemplos:

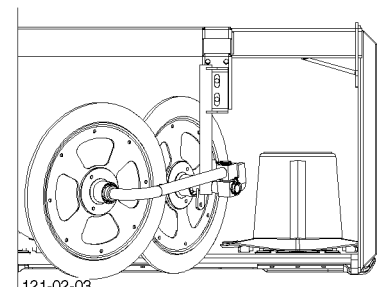
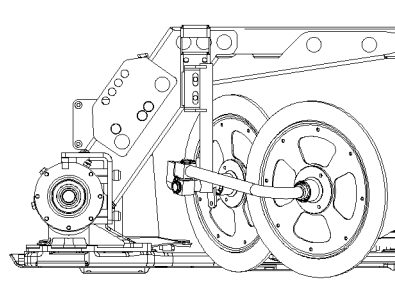
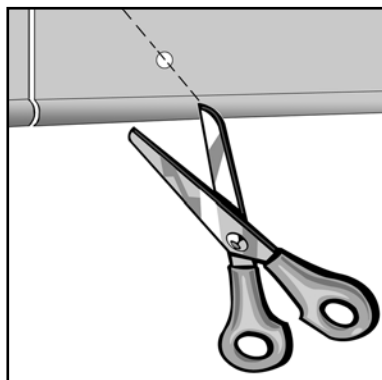
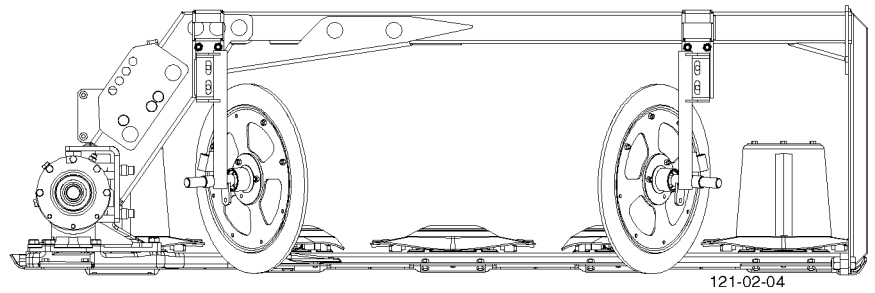
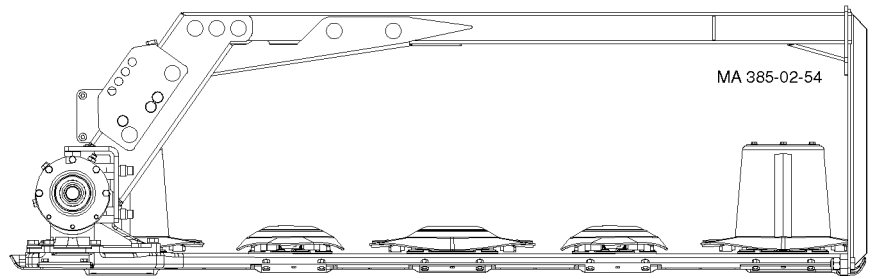
Tractor com uma largura de RA = 1900 mm.

- Consola na posição A
- Distância X1 = +100 mm / +50 mm / 0 mm
 - Montar o guiador inferior em conformidade (50, 51).

Tractor com uma largura de RA = 2400 mm.

- Consola na posição B
- Distância X1 = +40 mm / -10 mm / -60 mm
 - Montar o guiador inferior em conformidade (50, 51).

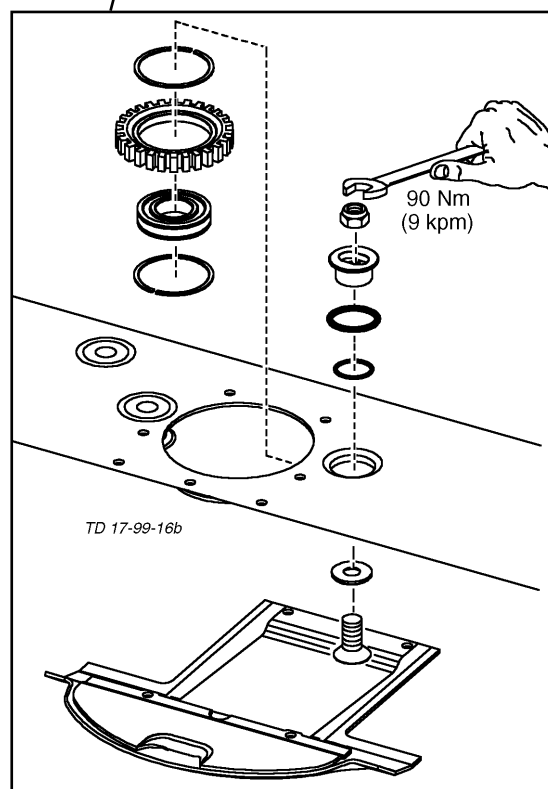
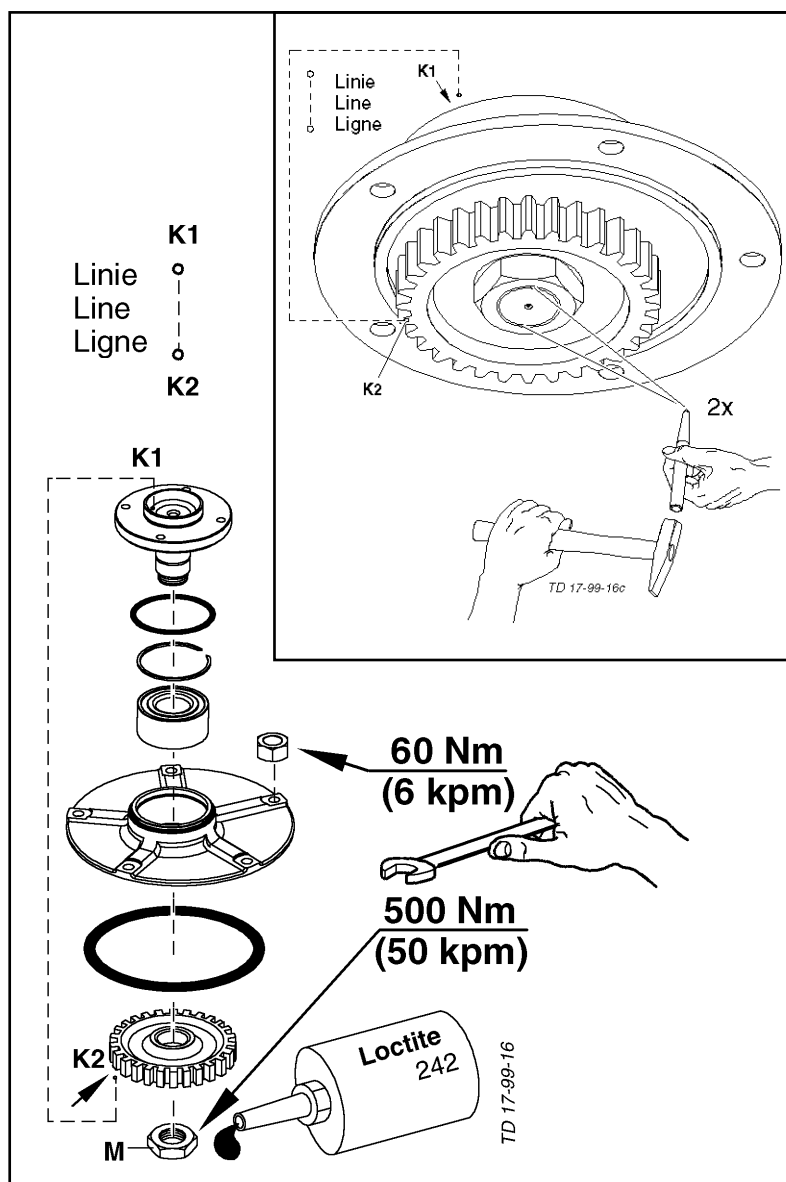
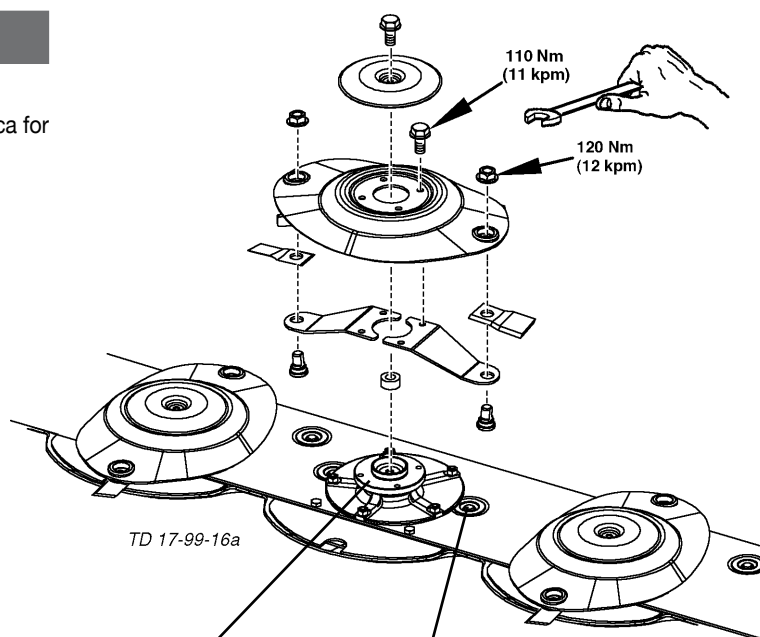




MA 385-02-53

Reparações nas barras de corte

- Marcações alinhadas (K1, K2).
- Aparafusar as porcas apenas se o comprimento (L) da rosca for suficiente para evitar danos.
- Bloquear a porca (M) para evitar que se solte
 - Com "Loctite 242" ou um produto semelhante
 - e centragem_(2x)



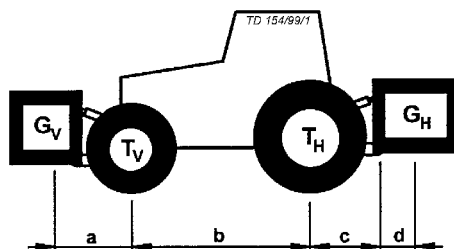
Combinação do tractor e aparelho de montagem



A montagem de equipamentos nos tirantes de três pontos frontais e traseiros não pode exceder o peso total permitido, a carga permitida para o eixo e a carga admissível das rodas do tractor. O eixo frontal do tractor tem de estar sempre carregado com pelo menos 20% da tara do tractor.

Antes de adquirir o equipamento, certifique-se de que estes pressupostos são cumpridos, efectuando os seguintes cálculos ou pesando a combinação tractor-equipamento.

Determinação do peso total, da carga do eixo e da carga admissível das rodas, bem como do lastro mínimo necessário



Para o cálculo necessita dos seguintes dados:

T_L [kg]	Tara do tractor	1	a [m]	Distância entre o centro de gravidade	2 3
T_V [kg]	Carga do eixo dianteiro do tractor vazio	1		Equipamento de montagem frontal /	
				Contrapeso frontal e central Eixo frontal	
T_H [kg]	Carga do eixo traseiro do tractor vazio	1	b [m]	Distância entre eixos do tractor	1 3
G_H [kg]	Peso total do equipamento de montagem traseiro / Contrapeso traseiro	2	c [m]	Distância entre o centro do eixo traseiro e o centro do rolamento da barra inferior	1 3
G_V [kg]	Peso total do equipamento de montagem frontal / Contrapeso frontal	2	d [m]	Distância entre o centro do rolamento da barra inferior e o centro de gravidade do equipamento de montagem traseiro / Contrapeso traseiro	2

- 1 Ver o manual de instruções do tractor
- 2 Ver a lista de preços e /ou o manual de instruções do equipamento
- 3 Determinar

Equipamento de montagem frontal e combinações frontais e traseiras

1. CÁLCULO DO LASTRO MÍNIMO FRONTAL $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Escreva na tabela o lastro mínimo calculado para a frente do tractor.

Equipamento de montagem frontal

2. CÁLCULO DO LASTRO MÍNIMO TRASEIRO $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Escreva na tabela o mínimo calculado para a traseira do tractor.

3. CÁLCULO DA CARGA REAL DO EIXO FRONTAL $T_{V\text{tat}}$

(Se não se atingir o lastro mínimo necessário com o equipamento de montagem frontal (GV) (GV min), o peso do equipamento de montagem frontal tem de ser aumentado de acordo com o peso do lastro mínimo frontal!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Escreva na tabela a carga real do eixo frontal e a carga do eixo frontal indicada no manual de instruções do tractor.

4. CÁLCULO DO PESO TOTAL REAL G_{tat}

(Se não se atingir o lastro mínimo necessário com o equipamento de montagem traseiro (GH) (GH min), o peso do equipamento de montagem traseiro tem de ser aumentado de acordo com o peso do lastro mínimo traseiro!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Escreva na tabela o peso total real e o peso total indicado no manual de instruções do tractor.

5. CÁLCULO DA CARGA REAL DO EIXO TRASEIRO $T_{H\text{tat}}$

Escreva na tabela a carga real do eixo traseiro e a carga do eixo traseiro indicada no manual de instruções do tractor.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. CAPACIDADE DE CARGA DAS RODAS

Escreva na tabela o valor duplo (duas rodas) da capacidade de carga permitida (ver também os documentos do fabricantes das rodas).

Tabela

	Valor real segundo o cálculo		Valor permitido segundo o manual de instruções		Carga admissível dupla das rodas (duas rodas)
Lastro mínimo Frontal / traseiro	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga do eixo frontal	kg	≤	kg	≤	kg
Carga do eixo traseiro	kg	≤	kg	≤	kg

O lastro mínimo tem de ser colocado no tractor como equipamento de montagem ou contrapeso!
Os valores calculados têm de ser inferiores / iguais aos valores permitidos!

Anexo 1

Declaração de conformidade

conforme a norma da C.E.E. 98/37/C.E.E.

Nós ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nome do fornecedor)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(direcção completa da empresa - no caso de representantes estabelecidos na comunidade indicar também o nome da empresa e a direcção do fabricante)

declaramos com responsabilidade própria que o produto

Gadanheira de discos

NOVADISC 225 Modelo 385

NOVADISC 265 Modelo 386

NOVADISC 305 Modelo 387

NOVADISC 350 Modelo 388

NOVADISC 400 Modelo 389

(marca, modelo)

a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde da norma da C.E.E. 98/37/C.E.E.,

(em caso afirmativo)

assim como às exigências das outras normas fundamentais da C.E.E.

(título e/ou número assim como data de publicação das outras normas da C.E.E.)

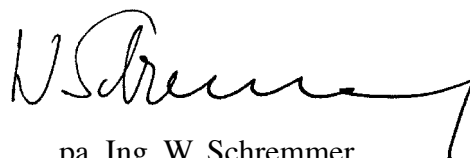
(em caso afirmativo)

Com o fim de realizar de forma apropriada as exigências referentes à segurança e à saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultou-se a(s) seguinte(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s):

(título e/ou número assim como data de publicação da(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s))

Grieskirchen, 03.09.2007

(lugar e data de emissão)



pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

(nome, cargo e assinatura do responsável)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H. ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H. werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H. améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H. è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversettelse, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H. to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurene og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656